

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Odyssee

Gesang VII - XII

Homerus

Leipzig, 1865

11.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1794](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1794)

ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης
 ῥομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες,
 τόφρα δ' ἄρ' οἰχομένη Κίρκη παρὰ νηὶ μελαίνῃ
 ἄρνεϊόν κατέδρσεν οἶν θηλύν τε μέλαιναν,
 ῥεῖα παρεξελθοῦσα. τίς ἂν θεὸν οὐκ ἐθέλοντα
 ὀφθαλμοῖσιν ἴδοιτ', ἢ ἔνθ' ἢ ἔνθα κίοντα;

570

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Α.

Νέκρια

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλθομεν ἠδὲ θάλασσαν,
 νῆα μὲν ἄρ' ἀμπρωτον ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα διαν,
 ἐν δ' ἰστὸν τιθέμεσθα καὶ ἰστία νηὶ μελαίνῃ,
 ἐν δὲ τὰ μῆλα λαβόντες ἐβήσαμεν, ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 βαίνομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.
 ἡμῖν δ' αὖ μετόπισθε νεὸς κνανοπρώροιο
 ἔκμενον οὔρον ἴει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἑταῖρον,
 Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς ἀυδήεσσα.

5

570. ἀχνύμενοι und χέοντες, wie 409, betrübt, indem wir vergossen.

571. τόφρα δέ, Nachsatz. — οἰχομένη, gieng hin und; παρὰ νηὶ gehört zu κατέδρσεν.

573. ῥεῖα παρεξελθοῦσα, leicht an uns vorübergekommen, nemlich ohne gesehen zu werden. — ἂν ἴδοιτο, könnte wol sehen. — οὐκ ἐθέλοντα, nicht μή, weil es einen Begriff bildet, gleich ἀέκοντα. [Anhang.]

574. ἴδοιτ' ἢ ἔνθ' ἢ ἔνθα, mit der Länge des ἦ in der Thesis des dritten Fusses, wie ω 405. A 27. Ψ 382.

2.

V. 1—50. Abfahrt und Ankunft bei den Kimmeriern; Odysseus vollzieht, was ihm Kirke geheissen.

1 = δ 573. κατήλθομεν, hinkamen, während sie sich κ 570 mit ῥομεν noch auf dem Wege befanden.

2. 3 = δ 577. 578. Die genannten zwei Stücke bilden den Abschluss der Schiffsausrüstung.

4. τὰ μῆλα, jene Schafe, die κ 572 erwähnt. — ἐβήσαμεν, transitiv im ersten Aorist.

5 = κ 560.

6. νεὸς κνανοπρώροιο, zu γ 299.

8 = κ 136.

ἡμεῖς δ' ὅπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα
 ἤμεθα· τὴν δ' ἀνεμός τε κυβερνήτης τ' ἴθυεν. 10
 τῆς δὲ πανημερίης τέταθ' ἰστία ποντοπορούσης.
 δύσετό τ' ἥελιος σκιόωντό τε πᾶσαι ἀγνυαί,
 ἢ δ' ἐς πείραθ' ἴκανε βαθυρροῦ Ὠκεανοῖο.
 ἐνθα δὲ Κιμμερίων ἀνδρῶν δῆμός τε πόλις τε,
 ἤεροι καὶ νεφέλη κεκαλυμμένοι· οὐδέ ποτ' αὐτοὺς 15
 ἥελιος φασέθων καταδέσκειται ἀκτίνεσσι,
 οὔθ' ὀπότην ἂν στείλῃσι πρὸς οὐρανὸν ἀστερόεντα,
 οὔθ' ὅτ' ἂν ἄψ ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανόθεν προτράπηται,
 ἀλλ' ἐπὶ νυξὶ ὀλοῇ τέταται δειλοῖσι βροτοῖσιν.
 νῆα μὲν ἐνθ' ἐλθόντες ἐκέλσαμεν, ἐκ δὲ τὰ μῆλα 20
 εἰλόμεθ'· αὐτοὶ δ' αὐτε παρὰ ῥόον Ὠκεανοῖο
 ἦομεν, ὄφρ' ἐς χῶρον ἀφικόμεθ' ὃν φράσε Κίρκη.
 ἐνθ' ἱερῆια μὲν Περιμήδης Εὐρύλοχος τε
 ἔσχον· ἐγὼ δ' ἄοφ' ὄξυ ἐρουσσάμενος παρὰ μηροῦ
 βόθροον ὄρουξ' ὅσσον τε πυγούσιον ἐνθα καὶ ἐνθα, 25
 ἀμφ' αὐτῷ δὲ χοῖν χεόμην πᾶσιν νεκύεσσι,
 πρῶτα μελικροῖτω, μετέπειτα δὲ ἠδέει οἴνω,
 τὸ τρίτον αὐθ' ὕδατι· ἐπὶ δ' ἄλφριτα λευκὰ πάλυνου.

9. ὅπλα das Takelwerk, zu β 423. — πονησάμενοι κατὰ νῆα, nachdem wir im Schiffe mit Mühe besorgt hatten, allgemeiner Ausdruck statt des speciellern β 430.

10 = ι 78.

11. πανημερίης, in adverbialem Sinne. Kr. Di. 47, 2, 1. — ποντοπορούσης zu τῆς von diesem Schiff, welches das Meer durchfuhr, das Meer bis zur Einfahrt in den Okeanos. Daktylische Rhythmen zur Versinnlichung der rasch zurückgelegten Fahrt.

12. Vgl. zu β 388.

13. πεῖρατα Ὠκεανοῖο, d. i. die vom Okeanos gebildeten Grenzen der Erde, vgl. © 478. ≡ 200 und zu κ 508. Wegen des Genetivs zu ι 411.

14. Κιμμερίων κτέ. Diese 'Männer der Dunkelheit' sind als mythisches Volk eine epische Personifizierung der Eigenschaften, welche κ 512 ff. dem Eingange ins unterirdische Todtenreich beigelegt wer-

den. Sie bilden den Gegensatz zum Märchen in κ 86. — δῆμος, Land.

15 = θ 562. κεκαλυμμένοι, die sind eingehüllt. Kr. Di. 58, 3, 1. — οὐδέ ποτ' αὐτοὺς mit καταδέσκειται, und niemals erblickt von oben herab diese selbst.

18. ἀπ' οὐρανόθεν, vom Himmel her. Kr. Di. 19, 3, 3.

19. ἀλλά, der Gegensatz zu οὐδέ ποτε 15, wovon 17 und 18 eine parenthetische Erläuterung sind.

20 = ι 546.

21. παρὰ ῥόον, wie Π 151, neben der Strömung hin, die aus dem Okeanos nach dem Meere zu geht, zu κ 508.

22. φράσε Κίρκη, nemlich κ 513.

23. Perimedes und Eurylochos sind die Hauptpersonen unter den Gefährten des Odysseus, wie μ 195; Eurylochos ist auch κ 205 als Führer erwähnt.

24. ἔσχον fassten.

25 — 37. Vgl. κ 517 — 530.

πολλὰ δὲ γουνούμην νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα,
 ἔλθων εἰς Ἰθάκην στείραν βούν, ἣ τις ἀρίστη, 30
 ῥέξειν ἐν μεγάροισι, πυρὴν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν,
 Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν οἶν ἱερυσέμεν οἶον,
 παμμέλαν', ὃς μήλοισι μεταπρέπει ἡμετέροισιν.
 τοὺς δ' ἐπεὶ εὐχολῆσι λιτῆσί τε, ἔθνεα νεκρῶν,
 ἔλλισάμην, τὰ δὲ μῆλα λαβῶν ἀπεδειροτόμησα 35
 ἐς βόθρον, ῥέε δ' αἶμα κελαινεφές· αἱ δ' ἀγέροντο
 ψυχαὶ ὑπὲξ ἐρέβευς νεκύων κατατεθυγῶταν.
 [νύμφαι τ' ἠΐθεοί τε πολύτλητοί τε γέροντες,
 παρθενικαὶ τ' ἀταλαί, νεοπενθέα θυμὸν ἔχουσαι,
 πολλοὶ δ' οὐτάμενοι χαλκήρεσιν ἐγκλήσιν, 40
 ἄνδρες ἀρήφατοι, βεβροτωμένα τεύχε' ἔχοντες·
 οἱ πολλοὶ περὶ βόθρον ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος
 θεσπεσίη λαγῆ· ἐμὲ δὲ χλωρὸν δέος ἤρειν.]
 δὴ τότε' ἐπειθ' ἐτάροισιν ἐποτρύννας ἐκέλευσα
 μῆλα, τὰ δὴ κατέκειτ' ἐσφαγμένα νηλεί χαλκῶ, 45
 δείραντας κατακῆαι, ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,
 ἰφθίμω τ' Αἰδῆ καὶ ἐπαινῆ Περσεφονείῃ·
 αὐτὸς δὲ ξίφος ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
 ἤμην, οὐδ' εἶων νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα
 αἵματος ἄσσον ἔμεν, πρὶν Τειρεσίαο πυθέσθαι. 50
 πρώτη δὲ ψυχὴ Ἑλλήνορος ἦλθεν ἐταίρου·

34. εὐχολῆσι λιτῆσί τε, mit Gebet und Flehen.

35. δέ, ein 'da' des Nachsatzes zu ἐπεὶ, wie κ 527 beweist. — ἀπεδειροτόμησα ἐς βόθρον, prägnante Kürze: mit abgewandtem Gesicht die Halsader öffnen in die Grube sie haltend, vgl. κ 528. Ψ 148.

37. ὑπὲξ ἐρέβευς, unten aus dem dunkeln Totenreiche hervor, weil die Unterwelt überall bei Homer als unterirdisch gedacht wird; vgl. κ 560. 152. 57 und anderwärts.

38—43 dienen zur Erklärung der ψυχαί, indem sie die Masse der Schattenbilder in klarem Ueberblick specialisieren und so den Anfang mit dem Schlusse 632 f. in grössere Uebereinstimmung setzen, nachgeahmt von Verg. Georg. IV 475. Aen. VI 306. [Anhang.]

38. πολύτλητοι vielgeprüfte.

39. παρθενικαί, Mädchen, substantiviert, zu α 97, mit ἀταλαί hier im Gegensatz der νύμφαι, der 'Jungfrauen.'

40. οὐτάμενος, ein aus der passiven Perfectform gebildetes Adjectiv, ein verwundeter, zu π 106.

41. βεβροτωμένα, blutbesudelte.

42 = ι 401. ω 415. οἱ πολλοί, welche in Menge, gleich οἱ δέ.

43 = 633; auch H 479.

44—50 = κ 531—537, vgl. zu ο 217.

V. 51—89. Die Seele des Elpenor und Odysseus; dann die Seele von Odysseus Mutter.

51. πρώτη κτέ., weil die Seelen unbegrabener noch nicht in die Un-

οὐ γάρ πο' ἐτέθαπτο ὑπὸ χθονὸς εὐρουδείης·
 σῶμα γὰρ ἐν Κίρκης μεγάρῳ κατελείπομεν ἡμεῖς
 ἄκλαντον καὶ ἄθαπτον, ἐπεὶ πόνος ἄλλος ἐπιγευ.
 τὸν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν ἐλέησά τε θυμῷ, 55
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·
 Ἐλλήνορ, πῶς ἦλθες ὑπὸ ζόφον ἠερόεντα;
 ἔφθης πεζὸς ἐών, ἢ ἐγὼ σὺν νηὶ μελαίνῃ.

ὡς ἐφάμην, ὁ δὲ μ' οἰμῶξας ἠμείβετο μύθῳ·
 [διογενὲς Λαερτιάδῃ; πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ.] 60
 ἄσε με δαίμονος αἴσα κακῆ καὶ ἀθέσφατος οἶνος.
 Κίρκης δ' ἐν μεγάρῳ καταλέγμενος οὐκ ἐνόησα
 ἄψορον καταβῆναι ἰὼν ἐς κλίμακα μακρῆν,
 ἀλλὰ καταντικρὸν τέγες πέσον· ἐκ δέ μοι ἀρχὴν
 ἀστραγάλων ἔαγγη, ψυχὴ δ' Αἰδόςδε κατήλθεν. 65

νῦν δέ σε τῶν ὀπιθεν γοννάξομαι, οὐ παρεόντων,
 πρὸς τ' ἀλόχου καὶ πατρός, ὅ σε τρέφε τυτθὸν ἔοντα,
 Τηλεμάχου θ', ὃν μοῦνον ἐνὶ μεγάροισιν ἔλειπες·
 οἶδα γὰρ ὡς ἐνθένδε κίων δόμου ἐξ Αἴδαο
 νῆσον ἐς Αἰαίην σχήσεις ἐνεργέα νῆα· 70
 ἐνθα σ' ἔπειτα, ἄναξ, κέλομαι μνησασθαι ἐμεῖο.
 μή μ' ἄκλαντον ἄθαπτον ἰὼν ὀπιθεν καταλείπῃν
 νοσφισθεῖς, μή τοί τι θεῶν μήριμα γένωμαι,

terwelt kamen, sondern am Eingange derselben verbleiben mussten.

52. ὑπὸ χθονὸς εὐρουδείης, zu κ 149; ὑπὸ mit dem Genetiv 'unter', weil in ἐτέθαπτο der Begriff des Verweilens liegt, an den sich auch οὐ πο' anschliesst.

53. σῶμα wird bei Homer nur vom Leichnam gesagt. — ἐν Κίρκης μεγάρῳ, vgl. κ 552 bis 560. — κατελείπομεν ἡμεῖς κτέ. hat hier Odysseus aus seiner spätern Erfahrung hinzugefügt. [Anhang.]

54. ἄκλαντον, passiv, zu δ 494.

57. ὑπὸ ζόφον, zu γ 335. Hier ist das Ganze ein volksthümlicher Ausdruck in dem Sinne: wie bist du gestorben?

58. ἔφθης mit ἦ, wie Ψ 444, du kamest eher als, πεζὸς ἐών wie Α 231. Α 230 zu Fuss, dem σὺν νηὶ entgegengesetzt: ein naiver Ausspruch in vollem Ernste wie α 173. [Anhang.]

60 = κ 504. [Anhang.]

61. ἄσε, wie κ 68. — δαίμονος, zu β 134. — ἀθέσφατος, zu reichlich genossener.

63—65 = κ 558—560.

66. τῶν ὀπιθεν, bei jenen dahinten, in der Heimat, der Genetiv wie β 68, dazu der verstärkende Zusatz οὐ παρεόντων, wie O 665, d. i. die von hier fern sind, noch auf der Oberwelt leben. [Anhang.]

68. μοῦνον, zu β 365.

69. οἶδα γὰρ κτέ. Dies Wissen musste ihm beigelegt werden, weil sonst die folgende Bitte ganz unmotiviert sein würde. — ἐνθένδε von hier hin oder weg. [Anhang.]

70. σχήσεις νῆα, zu ι 279.

73. νοσφισθεῖς, dich entfernend, d. i. entferne dich nicht, indem du hingehst und mich zurücklässest. — μήριμα, Ursache des

ἀλλά με καικῆσαι σὺν τεύχεσιν ἄσσα μοι ἔστιν,
 σῆμά τέ μοι χεῦναι πολιῆς ἐπὶ θινὶ θαλάσσης,
 ἀνδρὸς δυστήνοιο, καὶ ἔσσομένοισι πνθῆσθαι.
 ταῦτά τέ μοι τελέσαι, πῆξάϊ τ' ἐπὶ τύμβῳ ἔρετμόν,
 τῷ καὶ ζωὸς ἔρεσσον ἔων μετ' ἔμοις ἐτάροισιν.

75

ὣς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον'
 ,ταῦτά τοι, ὦ δύστηνε, τελευτήσω τε καὶ ἔρξω.'

80

νοῦν μὲν ὣς ἐπέεσσιν ἀμειβομένῳ στυγεροῖσιν
 ἡμεθ', ἐγὼ μὲν ἀνευθεν ἐφ' αἵματι φάσγανον ἴσχων,
 εἰδωλον δ' ἐτέρωθεν ἐταίρου πόλλ' ἀγόρευεν.

85

ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ μητρὸς κατατεθνηκυῖης,
 Ἀντολύκου θυγάτηρ μεγαλήτορος, Ἀντίκλεια,
 τὴν ζωὴν κατέλειπον ἰὼν εἰς Ἴλιον ἱερὴν.
 τὴν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν ἐλέησά τε θυμῷ
 ἄλλ' οὐδ' ὣς εἶων προτέρην, πνικιὸν περ ἀχεύων,
 αἵματος ἄσσον ἵμεν, πρὶν Τειρεσίαο πνθῆσθαι.

90

ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Θεβαίου Τειρεσίαο,
 χρύσειον σκῆπτρον ἔχων, ἐμὲ δ' ἔγνω καὶ προσέειπεν'

[διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεύ.]

τίπτ' αὐτ', ὦ δύστηνε, λιπὼν φάος ἠελίοιο
 ἦλυθες, ὄφρα ἴδῃ νέκρας καὶ ἀτερπέα χῶρον;
 ἄλλ' ἀποχάζεο βόθρον, ἄπισχε δὲ φάσγανον ὄξύ,

95

Zornes, wie X 358, wenn du mich
 nemlich unbegraben zurückliessest.

76. ἀνδρὸς δυστήνοιο, zu σῆμα
 aber causal mit Nachdruck hervor-
 gehoben, zu § 157. — καὶ ἔσσομέ-
 νοισι πνθῆσθαι, zu γ 204.

80. Die einfache kurze Zusage
 erhält durch den Gebrauch zweier
 Verba grössere Bekräftigung, wie
 α 293. Odysseus spricht so kurz,
 weil er sich nach der Erscheinung
 des Teiresias sehnt.

81=465. στυγερός, s ch a u e r l i c h,
 gehässig, trauervoll. Vgl.
 auch zu μ 278.

82. ἡμεθα, sassen wir da, vom
 anhaltenden Verweilen im Gegen-
 satz zu ἦλθε 84. — ἐφ' αἵματι, auf
 das Blut.

83. πολλά, vielerlei, ein langes
 und breites nach seinem Wesen,
 κ 553. [Anhang.]

84. ἦλθε δ' ἐπὶ, zu σ 1.

85. Ἀντολύκον, vgl. τ 395.

88. προτέρην, adverbial. Kr. Di.
 57, 5, 3.

89 = κ 537.

V. 90—149. Teiresias und Odys-
 seus.

91. ἔχων, nach dem Sinne con-
 struiert, wie 15. Das Scepter ist
 Zeichen der Amtswürde, wie auf
 der Oberwelt, zu β 37, und χρύσειον
 erklärt sich aus A 246.

92 = 60. [Anhang.]

93. τίπτε mit ἦλυθες, zu ε 87. —
 αὐτε, wieder, weil das Wandern
 zur Gewohnheit des Odysseus ge-
 hört. — φάος ἠελίοιο, zu δ 540.

94. ὄφρα ἴδῃ, warum der Con-
 junctiv nach dem Aorist?

- αἵματος ὄφρα πῖω καὶ τοι νημερτέα εἶπω.
 ὡς φάτ', ἐγὼ δ' ἀναχασσάμενος ξίφος ἀργυρόηλον
 κουλεῶ ἐγκατέπηξ'. ὁ δ' ἐπεὶ πῖεν αἶμα κελαινόν,
 καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηύδα μάντις ἀμύμων·
 ,νόστον δίζηαι μελιθεά, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.
 τὸν δέ τοι ἀργαλέον θήσει θεός· οὐ γὰρ ὀλω
 λήσειν ἐννοσίγαιον, ὃ τοι κότον ἐνθετο θυμῷ,
 χωόμενος ὅτι οἱ υἱὸν φίλον ἐξαλάωσας.
 ἀλλ' ἔτι μὲν κε καὶ ὡς κακὰ περ πάσχοντες ἴκοισθε,
 αἶ κ' ἐθέλῃς σὸν θυμὸν ἐρυνκακέειν καὶ ἐταίρων,
 ὅπποτε κε πρῶτον πελάσῃς ἐνεργέα νῆα
 Θρινακίη νήσῳ, προφυγῶν ἰοειδέα πόντον,
 βοσκομένας δ' εὖρητε βόας καὶ ἴφια μῆλα
 Ἥελίου, ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει.
 τὰς εἰ μὲν κ' ἀσινέας ἕας νόστου τε μέδῃαι,
 καὶ κεν ἔτ' εἰς Ἰθάκην κακὰ περ πάσχοντες ἴκοισθε·
 εἰ δέ κε σίνῃαι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον,
 νῆί τε καὶ ἐταίροις. αὐτὸς δ' εἴ περ κεν ἀλύξῃς,
 ὀψὲ κακῶς νεῖαι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἐταίρους,
 νῆος ἐπ' ἀλλοτριῆς· δήεις δ' ἐν πῆματα οἴκῳ,
 ἄνδρας ὑπερφιάλους, οἳ τοι βίοντον κατέδουσιν,

96. αἵματος ὄφρα πῖω, zu v 47, nach κ 493 ff. zwar nicht zur Wiedererlangung des Bewusstseins, aber doch zur labenden Stärkung desselben, um die Wahrheit verkündigen zu können, vgl. 142 ff.

100. δίζηαι, statt δίζησαι, analog gebildet dem βέβληαι E 284. A 380. N 251, und μέμνηαι Φ 442. — μελιθεά, die honigsüsse, vgl. γλυκεροῖο χ 323.

102. 103 = v 242. 243. λήσειν, nemlich σὲ als Subject wie 128. — τοῖ, gegen dich, ein Dativ des feindlichen Interesses.

103. χωόμενος κτῆ. ist nachträgliche Erklärung zu κότον ἐνθετο θυμῷ. — ἐξαλάωσας, g ä n z l i c h blendetest.

104. ἔτι μὲν κε zu ἴκοισθε, noch in der That könnt ihr, obgleich unter Leiden, heimgelangen, καὶ ὡς auch so, trotzdem dass Possidon so zürnet.

105. αἶ κ' ἐθέλῃς, wenn du den α 248. 250.

Entschluss fassest. — ἐταίρων steht mit σὸν parallel: deine und der Gefährten Begierde. Kr. Di. 47, 5, 3.

107. Θρινακίη, bei Homer eine märchenhafte Wunderinsel. Erst bei Späteren wird der Name von Sicilien gebraucht. — ἰοειδέα, zu ε 56. [Anhang.]

108. εὖρητε, noch von ὅπποτε κε (106) abhängig. — ἴφια starke, stehendes Beiwort, wie sonst auch πλοῖα.

110. τὰς εἰ μὲν, zu ρ 223.

111. καί, ein auch, das die Uebereinstimmung des folgenden mit dem vorhergehenden ausdrückt.

112. τοῖ dir, mit nachfolgender Erklärung.

113. αὐτὸς, im Gegensatz zu Schiff und Gefährten mit Nachdruck vor εἴ περ gesetzt, zu ρ 408.

114. 115 = i 534. 535.

116. κατέδουσιν, das Präsens wie α 248. 250.

μνώμενοι ἀντιθέην ἄλοχον καὶ ἔδνα διδόντες.
 ἀλλ' ἦ τοι κείνων γε βίας ἀποτίσαι ἐλθῶν
 αὐτὰρ ἔπην μνηστῆρας ἐνὶ μεγάροισι τεοῖσιν
 κτείνης ἢ δόλω ἢ ἀμφιδὸν ὄξει χαλιῶ, 120
 ἔρχεσθαι δὴ ἔπειτα, λαβὼν ἐνήρες ἐρετμόν,
 εἰς ὃ κε τοὺς ἀφίκηαι οἷ οὐκ ἴσασι θάλασσαν
 ἀνέρες, οὐδέ θ' ἄλεσσι μεμιγμένον εἶδαρ ἔδουσιν
 οὐδ' ἄρα τοί γ' ἴσασι νέας φοινικοπαρήους,
 οὐδ' ἐνήρε' ἐρετμά, τά τε περὰ νηυσὶ πέλονται. 125
 σῆμα δέ τοι ἐρέω μάλ' ἀριφραδέες, οὐδέ σε λήσει.
 ὅπποτε κεν δὴ τοι ξυμβλήμενος ἄλλος ὀδίτης
 φῆη ἀθηρολοιγὸν ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ὦμῳ,
 καὶ τότε δὴ γαίῃ πῆξας ἐνήρες ἐρετμόν,
 ῥέξας ἱερὰ καλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι, 130
 ἀρνειὸν ταῦρόν τε, συῶν τ' ἐπιβήτορα κάρρον,
 οἴκαδ' ἀποστείχειν, ἔρδειν θ' ἱερὰς ἑκατομβας
 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
 πᾶσι μάλ' ἐξείης. θάνατος δέ τοι ἐξ ἀλὸς αὐτῶ
 ἀβληχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὅς κέ σε πέφνη 135
 γῆραι ὑπο λιπαρῶ ἀρημένον· ἀμφὶ δέ λαοὶ

117. ἔδνα διδόντες, zu ν 378.

118. ἀλλ' ἦ τοι, aber traun, ἐλθῶν nach deiner Rückkehr.

120. κτείνης, Aorist, also anders als α 296. Lässt Teiresias mit ἦε und ἦ die Art der Tödtung hier unentschieden? [Anhang.]

121. ἐρχεσθαι, geh, wandere, zu α 292. — ἐνήρες, von ἄρω, gut gefügt, handlich, stabiles Beiwort. [Anhang.]

123. ἀνέρες, appositiv zu οἷ, zu β 119. — ἄλες, Salzkörner aus der ἄλς, denn ein anders gewonnenes Salz wird noch nicht erwähnt. Kr. Di. 44, 3, 7.

124. φοινικοπαρήους, zu ι 125.

125. περὰ νηυσὶ, wegen des gleichmässigen Ruderschlages und wegen der fortbewegenden Kraft. In letzterer Hinsicht auch von den Waffen T 386.

126 = Ψ 326; auch ψ 273.

127. ξυμβλήμενος, synkopierter Aorist, zu η 204.

128. ἔχειν, nemlich σὲ wie 102. — ἀνὰ auf. Kr. Di. 68, 20, 2.

129. καί, wie 111. γαίῃ πῆξας κτέ. hefte in die Erde und opfere und wandere heim. Kr. Di. 46, 2, 4. [Anhang.]

131. ἀρνειὸν bis κάρρον. Dies Opfer, bei den Späteren τριπύνα, bei den Römern suovetaurilia genannt, bestand in der Regel aus drei männlichen Stücken von drei verschiedenen Arten der gewöhnlichen Opferthiere. Bei Homer ist es nur hier erwähnt.

133 = δ 479.

134. πᾶσι μάλα, allen miteinander. — ἐξ ἀλὸς, ausserhalb des Meeres. [Anhang.]

135. ἀβληχρὸς μάλα τοῖος, so recht sanft, zu β 286. — πέφνη, nur vom gewaltsamen Tode.

136. γῆραι, zu κ 316. — ὑπο wie δ 295. — λιπαρῶ, zu δ 210. — ἀρημένον, entkräftet, zu ζ 2. — λαοί, die Leute.

ὄλβιοι ἔσονται. τὰ δέ τοι νημερτέα εἶρω.

ὣς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

Τειρεσίη, τὰ μὲν ἄρ' οὖν ἐπέκλωσαν θεοὶ αὐτοί·

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον.

140

μητροῦς τήνδ' ὀρώω ψυχὴν κατατεθνηκυῖης·

ἢ δ' ἀκέουσ' ἦσται σχεδὸν αἵματος, οὐδ' ἐὼν υἱὸν

ἔτλη ἐσάντα ἰδεῖν οὐδὲ προτιμυθῆσασθαι.

εἰπέ, ἄναξ, πῶς κέν με ἀναγνοίη τὸν ἐόντα;

ὣς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·

145

δηϊδίον τοι ἔπος ἐρέω καὶ ἐνὶ φρεσὶ θήσω.

ὄν τινα μὲν κεν ἕως νεκρῶν κατατεθνηώτων

αἵματος ἄσσον ἴμεν, ὁ δέ τοι νημερτὲς ἐνίψει·

ὧ δέ κ' ἐπιφθονέης, ὁ δέ τοι πάλιν εἴσιν ὀπίσσω.

ὣς φραμένη ψυχὴ μὲν ἔβη δόμον Ἄιδος εἶσω

150

Τειρεσίαο ἄνακτος, ἐπεὶ κατὰ θέσφατ' ἔλεξεν·

αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μένον ἔμπεδον, ὄφρ' ἐπὶ μήτηρ

ἦλυθε καὶ πῖεν αἶμα κελαινεφές. αὐτίκα δ' ἔγνω,

καὶ μ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

τέκνον ἐμόν, πῶς ἦλθες ὑπὸ ζόφον ἠερούεντα

155

137. νημερτέα, adjectivisch. — εἶρω, zu β 162.

139. τὰ μὲν, d. i. ταῦτα μὴν, im Tone der Ergebung in sein Schicksal. — πού wol, ἐπέκλωσαν verhängten.

140. Vgl. zu α 169. Nur hier bei Homer folgt die Frage nicht unmittelbar, weshalb der Gedanke 144 mit εἰπέ erneuert wird.

141. τήνδ'ε, hier. Kr. Di. 61, 7, 1.

142. ἦσται, vom anhaltenden Verweilen wie 82, welchem Ausdruck entsprechend Odysseus 152 μένον ἔμπεδον sagt.

143. οὐδ' mit ἔτλη, und nicht konnte sie sich entschließen. Vgl. zu β 82.

144. πῶς κέν με ἀναγνοίη, directe Frage: wie dürfte sie mich erkennen, τὸν ἐόντα als den, der ich bin. Vgl. zu ω 159. ψ 116; auch δ 250. π 475. Durch das Verweilen in der Nähe (142f.) zeigt die Seele der Mutter, dass sie von der Anwesenheit des Odysseus ein schwaches Bewusstsein hat. Vgl. zu 96 und 153.

146. δηϊδίον, adverbial wie sonst δηϊδίως. — ἔπος, wir sagen: dies. — ἐνὶ φρεσὶ θήσω ist eine beigelegte Mahnung des Wahrsagers.

148. ὁ δέ, Nachsatz zu ὄν τινα: das die Person wieder aufnehmende Demonstrativ mit δέ nach einem hypothetisch gesagten Relativum führt mehrmals als Subject oder Object den Nachsatz ein. Kr. Di. 50, 1, 11. — ἐνίψει, wie β 137. H 447, synonym mit ἐνισπήσω ε 98, hier mit νημερτὲς verbunden im Tone der Weissagung. [Anhang.]

149. πάλιν εἴσιν ὀπίσσω, wie redibit retro. [Anhang.]

V. 150—224. Des Odysseus Unterredung mit seiner Mutter.

153. αὐτίκα δ' ἔγνω, nemlich με d. i. sie erhielt sogleich das volle Bewusstsein, das sich der Grieche ohne Ausdruck der Gedanken durch die Sprache nicht denken konnte.

155. ὑπὸ ζόφον, wie 57, indem Antikleia hier den Lebenden nach der nöthigenden Ursache des Kommens fragt.

ζωὸς εἰών; χαλεπὸν δὲ τάδε ζωοῖσιν ὀραῖσθαι.

[μέσσω γὰρ μεγάλοι ποταμοὶ καὶ δεινὰ ῥέεθρα,
Ὠκεανὸς μὲν πρῶτα, τὸν οὐ πως ἔστι περιῆσαι
πεζὸν εἶναι, ἣν μὴ τις ἔχη ἐνεργέα νῆα.]

ἦ νῦν δὴ Τροίηθεν ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκάνεις 160
νῆί τε καὶ ἐτάροισι πολὺν χρόνον; οὐδέ πω ἦλθες
εἰς Ἰθάκην, οὐδ' εἶδες ἐνὶ μεγάροισι γυναικα;

ὣς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
μηῆτερ ἐμή, χρεῖά με κατήγαγεν εἰς Αἶδαο,
ψυχῇ χρησόμενον Θηβαίου Τειρεσίαιο· 165

οὐ γὰρ πω σχεδὸν ἦλθον Ἀχαιῖδος, οὐδέ πω ἀμῆς
γῆς ἐπέβην, ἀλλ' αἰὲν ἔχων ἀλάλῃμαι οἰζύν,
ἔξ οὐ τὰ πρῶτισθ' ἐπόμην Ἀγαμέμνονι δίῳ
Ἴλιον εἰς εὐπῶλον, ἵνα Τρώεσσι μαχοίμην.

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ καὶ ἀτροκέως κατάλεξον· 170

τίς νύ σε κῆρ ἐδάμασσε τανηλεγέος θανάτοιο;
ἦ δολιχὴ νοῦσος, ἦ Ἄρτεμις ἰοχέαιρα
οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιομένη κατέπεφνευ;
εἰπέ δέ μοι πατρός τε καὶ υἱέος ὃν κατέλειπον,
ἦ ἔτι παρὸ κείνοισιν ἐμὸν γέρας, ἦ ἔτι τις ἦδη 175
ἀνδρῶν ἄλλος ἔχει, ἐμὲ δ' οὐκέτι φασὶ νέεσθαι.

εἰπέ δέ μοι μνηστῆς ἀλόχου βουλήν τε νόον τε,
ἦ ἔ μένει παρὰ παιδί καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσει,
ἦ ἦδη μιν ἐγῆμεν Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος·

156. χαλεπὸν, schwer. — τάδε, d. i. ἔρεβος.

157—159. [Anhang.]

158. οὐ πως ἔστι, zu ε 103.

159. εἶναι, einer der ist, zu α 392.

161. νῆί τε καὶ ἐτάροισι, der Dativ als begleitendes Mittel, indem die Gefährten als Zubehör des Schiffes bei ἰκάνεις betrachtet werden. Kr. Di. 48, 15, 15. — πολὺν χρόνον mit ἀλώμενος ist der Hauptbegriff des Gedankens.

166. Ἀχαιῖδος, dem Achäerlande, wobei die Antwort weiter geht als die Frage. — ἀμῆς γῆς, unsere Heimat, mit Bezug auf die Mutter und die noch lebenden Familienglieder.

167. αἰὲν gehört zu ἀλάλῃμαι.

168. τὰ πρῶτισθ', 'da' zu allererst.

169 = II 576.

171. κῆρ Verderben. — τανηλεγέος, zu β 100.

172. ἦ und ἦ, zwei selbständige Fragen, zu α 175. — ἰοχέαιρα, zu ζ 102.

173. ἀγανοῖς βελέεσσιν, zu γ 280.

174. πατρός, wovon abhängig? Kr. Di. 47, 10, 6. — ὃν, auf υἱέος bezüglich, vgl. μ 268.

175. γέρας, königliche Würde, Herscherwürde, wie ο 522. T 182. Vgl. zu α 117.

176. οὐκέτι, nicht mehr, wie von früheren Fehdezügen und Reisen, wie β 238. ω 460.

177. μνηστῆς, zu α 36. — βουλήν τε νόον τε, zu δ 267.

179. Ἀχαιῶν ὅς τις, zu ε 448.

ὡς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο πότνια μήτηρ·
 180 καὶ λίην κείνη γε μένει τετληότι θυμῷ
 σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν, ὀϊζυραὶ δέ οἱ αἰεὶ
 φθίνουσιν νύκτες τε καὶ ἡμέρατα δάκρυ χεοῦση.
 σὸν δ' οὐ πά τις ἔχει καλὸν γέρας, ἀλλὰ ἔκηλος
 Τηλέμαχος τεμένεα νέμεται καὶ δαῖτας ἕϊσας
 185 δαίνονται, ἃς ἐπέοικε δικασπόλον ἄνδρ' ἀλεγύνειν·
 πάντες γὰρ καλέουσι. πατήρ δὲ σὸς αὐτόθι μίμνει
 ἄργῳ, οὐδὲ πόλινδε κατέρχεται. οὐδέ οἱ εὐναὶ
 δέμνια καὶ χλαῖναι καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα,
 190 ἀλλ' ὃ γε χεῖμα μὲν εὔδει ὅθι δμῶες ἐνὶ οἴκῳ,
 ἐν κόνι ἄγχι πυρός, κακὰ δὲ χροῦ εἴματα εἴται·
 αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθῃσι θέρος τεθαλυτὰ τ' ὀπώρα,
 πάντῃ οἱ κατὰ γουνὸν ἀλώῃς οἴνοπέδοιο
 φυλλῶν κεκλιμένῳν χθαμαλαὶ βεβλήγεται εὐναί.
 195 ἐνθ' ὃ γε κείτ' ἀχέων, μέγα δὲ φρεσὶ πένθος ἀέξει
 σὸν νόστον ποθέων· χαλεπὸν δ' ἐπὶ γῆρας ἰκάνει.
 οὔτω γὰρ καὶ ἐγὼν ὀλόμην καὶ πότμον ἐπέσπον·
 οὔτ' ἐμὲ γ' ἐν μεγάροισιν εὐσκόπος ἰοχέαιρα
 οἷς ἀγανοῖς βελέεσσι ἐποιχομένη κατέπεφνεν,

181. καὶ λίην, zu α 46. — τετλη-
 ότι θυμῷ, zu δ 447.

185. τεμένεα (zu ι 283) νέμεται,
 verwaltet die Krongüter. Aus
 dem vorangehenden ἔκηλος erhellt,
 dass die Mutter vor der Ankunft
 der Freier gestorben ist.

186. ἃς ἐπέοικε δικασπόλον κτέ.
 ist ein allgemeiner Zusatz vom Kö-
 nige, zu dessen Hauptthätigkeit
 die Rechtspflege gehörte. — ἀλε-
 γύνειν, zu δ 38.

187. καλέουσι vocant, laden ihn
 ein zum Mahle: kein Mittel der
 Bestechung, sondern eine ehrende
 Auszeichnung, zu α 117. — αὐτόθι
 wird durch ἄργῳ näher erklärt, zu
 ι 29.

188. οὐδέ οἱ εὐναί, nemlich εἰσίν,
 auch hat er nicht zum Lager:
 Prädicät zu den folgenden Subjec-
 ten.

189 = τ 318. ψ 180. δέμνια, ein
 Bettgestell. — χλαῖναι und ῥήγεα,
 zu γ 349.

190. ὅθι δμῶες (betont), nemlich
 εὔδοισι, zu δ 627, d. i. 'bei den

Dienern im Hause.' Laërtes
 schläft nicht ἐν θαλάμῳ allein, son-
 dern mit den Knechten im Hause
 zusammen.

191. ἐν κόνι, im Staube des
 Erdbodens, ist eine genauere Be-
 stimmung zu ὅθι δμῶες (εὔδοισι).
 Vgl. η 153. 160. — χροῦ, am Leibe,
 der blosser Dativ beim Verbum sim-
 plex 'anziehen', wie τ 72. ψ 115.
 I 599. T 233; an den übrigen sech-
 zeh'n Stellen περὶ χροῦ. Vgl. auch
 zu δ 750.

192. θέρος der Vorsommer,
 ὀπώρα der Nachsommer.

193. γουνὸν ἀλώῃς, zu α 193.

194. κεκλιμένων, der hinge-
 breiteten, nachdem sie hinge-
 breitet sind.

196. ποθέων, schmerzlich er-
 sehnend. — ἐπὶ insuper. [Anh.]

197. οὔτω, durch den Kummer
 der Sehnsucht, der auch Laërtes
 erfasst hat.

198. ἰοχέαιρα, mit kleinem An-
 fangsbuchstaben, zu β 135.

- οὔτε τις οὐν μοι νοῦσος ἐπήλυθεν, ἣ τε μάλιστα 200
 τηκεδῶνι στρυγερῇ μελέων ἐξείλετο θυμόν·
 ἀλλά με σὸς τε πόθος σά τε μήδεα, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ,
 σὴ τ' ἀρανοφροσύνη μελιηδέα θυμόν ἀπήνρα.
 ὡς ἔφατ', ἀντὰρ ἐγὼ γ' ἔθελον φρεσὶ μερμηριζῆας 205
 μητρὸς ἐμῆς ψυχὴν ἐλέειν κατατεδνηκυίας.
 τοῖς μὲν ἐφορμήθην, ἐλέειν τέ με θυμὸς ἀνώγειν,
 τοῖς δέ μοι ἐκ χειρῶν σκιῇ εἶκελον ἦ καὶ ὄνειρφ
 ἔπατ'· ἐμοὶ δ' ἄχος ὄξυ γενέσκειτο κηρόθι μᾶλλον,
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 „μητρὸς ἐμῆ, τί νύ μ' οὐ μίμνεις ἐλέειν μεμαῶτα, 210
 ὄφρα καὶ εἰν Αἴδαο, φίλας περὶ χεῖρες βαλόντε,
 ἀμφοτέρω κρυεροῖο τεταρπώμεσθα γόοιο.
 ἦ τί μοι εἰδῶλον τόδ' ἀγανὴ Περσεφόνηια
 ὠτρυν', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω;
 ὡς ἐφάμην, ἣ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο πότνια μήτηρ· 215
 „ὦ μοι, τέκνον ἐμόν, περὶ πάντων κάμμορε φωτῶν,
 οὐ τί σε Περσεφόνηια, Διὸς θυγάτηρ, ἀπαφίσκει,
 ἀλλ' αὐτὴ δίκη ἐστὶ βροτῶν, ὅτε τίς κε θάνησιν·
 οὐ γὰρ ἔτι σάρκας τε καὶ ὀστέα ἴνες ἔχουσιν,
 ἀλλὰ τὰ μὲν τε πυρὸς κρατερὸν μένος αἰδομένοιο 220

200. οὔτε mit οὐν, zu ι 147.

201. τηκεδῶν, Abzehrung. — ἐξείλετο, gnomischer Aorist, zu δ 338.

202. σὸς πόθος, die Sehnsucht nach dir. Kr. Di. 47, 7, 8. Sinn: 'dass du mir fehltest.' Daher vermöge einer gewissen Attraction mit Prägnanz (zu ξ 366) σά μήδεα, deine Rathschläge, und σὴ ἀρανοφροσύνη, deine Sanftmut, die ich nemlich während deiner Abwesenheit beide vermisste. [Anh.]

204. φρεσὶ μερμηριζῆας, nachdem ich es bedacht, zu κ 439. Nachahmung bei Verg. Aen. II 792 und VI 700.

207. εἶκελον, Apposition zu dem in ἔπατο liegenden unbestimmten Etwas: es flog mir aus den Händen gleich einem Schatten. [Anh.]

208. ἔπατο, zu ε 49. — κηρόθι μᾶλλον, zu ε 284.

210. τί νύ μ' οὐ μίμνεις; warum hältst du mir nicht Stand?

211. φίλας χεῖρες, zu ε 462, mit περιβαλόντε, wie von Ψ 97 f. verschieden? Vgl. auch zu ζ 310.

213. ἦ τι εἰδῶλον τόδε, etwa ein Scheinbild hier, wie δ 796. — ἀγανὴ, die erlauchte, zu θ 418.

214. ὄφρ' ἔτι κτέ. = ι 13. π 195.

216. περὶ πάντων, zu α 235. — κάμμορε, zu β 351.

218. αὐτὴ δίκη ἐστὶ, dies (was du eben erfahren hast) ist die Sitte, das Naturgesetz der Sterblichen, dass sie nemlich nach dem Tode unerfassbare Schattenbilder sind. — ὅτε τίς κε θάνησιν, der Singular mit dem distributiven τίς beim Plural in verbundenen Sätzen. Vgl. auch zu γ 355. [Anhang.]

219. ἴνες ἔχουσιν, die Sehnen halten zusammen.

220. τὰ μὲν, diese (219 genannten drei) Dinge, im Gegensatz zu ψυχῇ 222.

δαμνᾶ, ἐπεὶ κε πρῶτα λίπη λεύκ' ὄστέα θυμός,
ψυχὴ δ' ἦντ' ὄνειρος ἀποπταμένη πεπότηται.

ἀλλὰ φρόσδε τάχιστα λιλαίεο· ταῦτα δὲ πάντα
ἴσθ', ἵνα καὶ μετόπισθε τεῆ εἴπησθα γυναικί·

νῶϊ μὲν ὡς ἐπέεσσιν ἀμειβόμεθ', αἱ δὲ γυναῖκες 225
ἦλυθον, ὠτρυνεν γὰρ ἀγανὴ Περσεφόνηια,
ὄσσαι ἀριστήων ἄλοχοι ἔσαν ἠδὲ θύγατρες.

αἱ δ' ἀμφ' αἶμα κελαινὸν ἀλλέες ἠγερέθοντο,
αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον, ὅπως ἐρέοιμι ἐκάστην. 230
ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή.

σπασσάμενος τανύηκες ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ
οὐκ εἶον πίνειν ἄμα πάσας αἶμα κελαινόν.

αἱ δὲ προμνηστῖναι ἐπήσαν, ἠδὲ ἐκάστη
ὄν γόνον ἐξαγόρευεν· ἐγὼ δ' ἐρέεινον ἀπάσας. 235

ἐνθ' ἣ τοι πρῶτην Τυρῶ ἴδον εὐπατέρειαν,
ἣ φάτο Σαλμωνῆος ἀμύμονος ἔκγονος εἶναι,
φῆ δὲ Κρηθῆος γυνὴ ἔμμεναι Αἰολίδαο·

ἣ ποταμοῦ ἠράσσατ', Ἐπιπῆος θείοιο,
ὃς πολὺ κάλλιστος ποταμῶν ἐπὶ γαίαν ἦσιν,
καὶ ὃ' ἐπ' Ἐπιπῆος πωλέσκετο καλὰ ῥέεθρα. 240

τῷ δ' ἄρ' εἰσάμενος γαιήοχος ἐννοσίγαιος
ἐν προχοῆς ποταμοῦ παρελέξατο δινήεντος·

221. πρῶτα, einmal, zu γ 183.
— θυμός, das Leben, ist hier mit
ψυχὴ dem Wesen nach identisch,
nur dass θυμός die mit dem Leibe
verbundene und darum lebenskräftige
Seele, ψυχὴ dagegen die abge-
schiedene und kraftlos fort vege-
tierende Seele bedeutet. Es sind
demnach 'Geist' und 'Seele' bei
Homer ein untrennbares Ganze.

222. ἦντ' ὄνειρος, der ebenfalls
keine Körperlichkeit hat: 207. —
ἀποπταμένη πεπότηται, fliegt da-
von und flattert hin und her:
das Perfect mit dem Begriffe der
Fortdauer, wie B 90.

224. ἴσθι, wisse, ein nachdrückliches
'lass dir gesagt sein.'

V. 225—332. *Odysseus sieht viele
Heldenfrauen, über deren Geschlecht
und Familie mancherlei erzählt
wird.*

225. αἱ, da.

228. ἀλλέες, zu γ 165. — ἠγερέ-
θοντο, zu β 392.

232. οὐκ εἶον, nach der Belehrung
des Teiresias 147 ff. [Anh.]

233. προμνηστῖναι 'nach der
Reihe', einzeln, wie φ 230.

234. γόνον, Abkunft.

235. Τυρῶ, als Heroine schon
β 120 erwähnt, erinnert an die
weitverzweigten Heldengeschichten
des äolischen Volksstammes, deren
Schauplatz besonders Thessalien
war. [Anhang.]

239. ἴησιν strömt. Kr. Di. 52,
2, 8.

240. καὶ ῥα, die Folge von 238.
— πωλέσκετο, pflegte oft zu
kommen, zu δ 384.

241. τῷ zu εἰσάμενος 'nachdem
er sich diesem gleich gemacht hätte',
d. i. in der Gestalt dieses. Vgl.
auch zu ζ 24.

242. ἐν προχοῆς, zu ε 453.

- πορφύρεον δ' ἄρα κῦμα περιστάθη, οὔρει ἴσον,
 κυρωθέν, κρύψεν δὲ θεὸν θνητὴν τε γυναικά.
 [λῦσε δὲ παρθενίην ζώνην, κατὰ δ' ὕπνον ἔχευεν.] 245
- αὐτὰρ ἐπεὶ ᾧ ἔτέλεσσε θεὸς φιλοτήσια ἔργα,
 ἔν τ' ἄρα οἱ φῦ χειροί, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
 χαῖρε, γύναι, φιλότῃτι. περιπλομένου δ' ἐνιαυτοῦ
 τέξεται ἀγλαὰ τέκνα, ἐπεὶ οὐκ ἀποφώλιοι εὐναὶ
 ἀθανάτων· σὺ δὲ τοὺς κομέειν ἀιταλλέμεναί τε. 250
- νῦν δ' ἔρχεν πρὸς δῶμα, καὶ ἴσχεο μηδ' ὀνομήνης·
 αὐτὰρ ἐγὼ τοί εἰμι Ποσειδάων ἐνοσίχθων.
 ὣς εἰπὼν ὑπὸ πόντον ἐδύσετο κυμαίνοντα.
 ἢ δ' ὑποκυσσάμενη Πελλίην τέκε καὶ Νηληϊά,
 τῶ κρατερῶ θεράποντε Διὸς μεγάλοιο γενέσθην 255
 ἀμφοτέρω· Πελλίης μὲν ἐν εὐρυπόρῳ Ἰαωλικῷ
 ναῖε πολύρρονος, ὁ δ' ἄρ' ἐν Πύλῳ ἡμαθῶεντι.
 τοὺς δ' ἑτέροισι Κρητῆι τέκεν βασίλεια γυναικῶν,
 Αἰσονά τ' ἠδὲ Φέροτ' Ἀμυθιάονα δ' ἱππιόχαρμην.
 τὴν δὲ μετ' Ἀντιόπην Ἴδον, Ἀσωποῖο θυγάτηρ, 260
 ἢ δὴ καὶ Διὸς εὔχετ' ἐν ἀγκοῖνησιν ἰαῦσαι,
 καὶ ᾧ ἔτεκεν δύο παῖδ', Ἀμφιονά τε Ζηθῶν τε,
 οἱ πρῶτοι Θήβης ἔδος ἔκτισαν ἑπταπύλοιο
 πύργωσάν τ', ἐπεὶ οὐ μὲν ἀπύργωτόν γε δύναντο
 ναιέμεν εὐρύχορον Θήβην, κρατερῶ περ ἔοντε. 265
- τὴν δὲ μετ' Ἀλκμήνην Ἴδον, Ἀμφιτρούωνος ἄκοιτιν,
 ἢ ᾧ Ἡρακλῆα, θρασυμέμνονα θυμολέοντα,
 γείνατ', ἐν ἀγκοῖνησι Διὸς μεγάλοιο μυγείσα·

243. πορφύρεον, zu β 428. [Anh.]

245. κατὰ zu ἔχευεν. [Anhang.]

247. Vgl. zu β 302.

248. περιπλομένου im Umlauf, zu α 16.

249. ἀποφώλιοι, vergeblich. — εὐναί, die Beilager.

251. ἴσχεο, halte an dich, schweige.

252. ἐγὼ τοί ich 'sag' ich dir', eine zutrauliche Mittheilung.

253 = δ 425.

255 κρατερῶ θεράποντε Διὸς, d. i. mächtige Fürsten.

256. εὐρυπόρῳ, zu δ 635.

258. τοὺς δ' ἑτέροισι, die folgenden andern.

229. Αἰσονα, den Vater des Iason.

— ἱππιόχαρμην, den mutigen Wagenkämpfer.

260. Ἀντιόπην, die in der Stammsagen Bōtiens gehört und deren Söhne Amphion und Zethos in Theben das sind, was in Lakonien Kastor und Polydeukes (300).

261. καί, sogar, eine Steigerung im Vergleich zu Poseidon. 263. ἔδος, zu ν 344. — ἔκτισαν wie πύργωσάν τε, nachdem nemlich die erste Anlage durch Kadmos vorausgegangen war. [Anhang.]

267. θρασυμέμνονα θυμολέοντα, den starkmutigen Löwenbeherzten, wie E 639. [Anhang.]

268. μυγείσα, d. i. nachdem sie geruht hatte, 261 ἰαῦσαι.

καὶ Μεγάρον, Κρείοντος ὑπερθύμιοι θυγάτρα,
τὴν ἔχεν Ἀμφικρύωνος υἱὸς μένος αἶεν ἀτειρής. 270

μητέρα τ' Οἰδιπόδαο ἴδου, καλὴν Ἐπικάστην,
ἣ μέγα ἔργον ἔρεξεν ἀδρεΐησι νόοιο,
γῆμαμένη ᾧ υἱεῖ· ὁ δ', ὃν πατέρ' ἐξεναορίζας,
γῆμεν· ἄφαρ δ' ἀνάπυστα θεοὶ θέσαν ἀνθρώποισιν.
ἀλλ' ὁ μὲν ἐν Θήβῃ πολυηρότῳ ἄλγεα πάσχων 275

Καδμείων ἦρασσε θεῶν ὀλοὰς διὰ βουλὰς·
ἣ δ' ἔβη εἰς Αἶδαο, πυλάρταο κρατεροῖο,
ἀψαμένη βρόχον αἰπὺν ἀφ' ὑψηλοῖο μελάθρου,
ᾧ ἄχει σχομένη. τῷ δ' ἄλγεα κάλλιπ' ὀπίσσω
πολλὰ μάλ', ὅσσα τε μητρὸς ἐρινύες ἐκτελέουσι. 280

καὶ Χλωρίν εἶδον περικαλλέα, τὴν ποτε Νηλεὺς
γῆμεν ἐὼν διὰ κάλλος, ἐπεὶ πόρε μυρία ἔδνα,
ὀπλοτάτην κόρυην Ἀμφίλονος Ἰασίδαο,
ὅς ποτ' ἐν Ὀρχομενῷ Μιννητῷ ἴφι ἀνάσσειν·
ἣ δὲ Πύλου βασίλευε, τέκεν δὲ οἱ ἀγλαὰ τέκνα, 285
Νέστορά τε Χρομίον τε Περικλύμενόν τ' ἀγέρωχον.
τοῖσι δ' ἐπ' ἰφθίμην Πηρῶ τέκε, θαῦμα βροτοῖσιν,
τὴν πάντες μνώοντο περικίτται· οὐδέ τι Νηλεὺς
τῷ ἐδίδου, ὅς μὴ ἔλικας βόας εὐρυμετώπους

270. ἔχεν, zu δ 569. — υἱὸς mit Oedipus zusenden. — ἐκτελέουσι verkürzttem Diphthong. efficiunt, erwirken.

271. Οἰδιπόδης, bei den Späteren Οἰδίπους, und Ἐπικάστη, bei den Späteren Ἰοκάστη. 282. πόρε gab dem Vater ἔδνα, zu α 277.

272. μέγα ἔργον, zu γ 261. 283. Ἀμφίον, Sohn des Iasos, also verschieden von dem 262 genannten.

274. ἄφαρ schnell, ἀνάπυστα sciscitando cognita. [Anhang.] 284. Ὀρχομενῷ Μιννητῷ, in Böotien, vgl. 459. B 511. I 381.

276. διὰ, zu δ 520. 285. ἣ δὲ und τέκεν δὲ οἱ, Parataxe statt: während sie nun des Königs Gemahlin war, gebar sie ihm, dem Könige Neleus. In der Heraklessage Α 692 werden zwölf Söhne des Neleus erwähnt. 286. ἀγέρωχος, wol aus dem Adverb ἄγα und ἐροή mit dem Suffix χος, impetuosus, ungestüm, starkmutig. [Anhang.]

279. ᾧ ἄχει σχομένη, 'durch ihren Gram sich fesselnd', d. i. in ihren Gram verstrickt. Vgl. zu δ 182. 287. ἰφθίμην, zu κ 106.

280. πολλὰ μάλ', eine Verstärkung der ἄλγεα, welche die ἐρινύες, Verkörperungen des mütterlichen Fluches, wegen des Frevels dem

288. οὐδέ τι mit ἐδίδου, und verweigerte sie durchaus; das Imperfect steht mit μνώοντο parallel. 289. τῷ, ein betontes demjenigen von der Vorstellung, vor ὅς

- ἐν Φυλάκης ἐλάσει βίης Ἴφικληίης,
 ἀργαλέας. τὰς δ' οἶος ὑπέσχετο μάντις ἀμύμων
 ἐξελάαν· χαλεπὴ δὲ θεοῦ κατὰ μοῖρα πέδησεν,
 δεσμοὶ τ' ἀργαλέοι καὶ βουκόλοι ἀγροῖῳται.
 ἀλλ' ὅτε δὴ μῆνές τε καὶ ἡμέραι ἐξετελεῦντο
 ἅψ περιτελλομένου ἔτεος, καὶ ἐπήλυθον ὥραι,
 καὶ τότε δὴ μιν ἔλυσε βίη Ἴφικληίη,
 θέσφατα πάντ' εἰπόντα, Διὸς δ' ἔτελείετο βουλή.
 καὶ Αἴθην εἶδον, τὴν Τυνδαρέου παράκοιτιν,
 ἣ ῥ' ὑπὸ Τυνδαρέῳ κρατερόφρονε γείνατο παῖδε,
 Καστορά θ' ἱππόδαμον καὶ πύξ ἀγαθὸν Πολυδεύκεα,
 τοὺς ἄμφω ζωὸς κατέχει φυσίζοος αἶα·
 οἱ καὶ νέρθεν γῆς τιμὴν πρὸς Ζηνὸς ἔχοντες
 ἄλλοτε μὲν ζῶουσ' ἑτερήμεροι, ἄλλοτε δ' αὖτε
 τεθνήσκειν τιμὴν δὲ λελόγγασιν ἴσα θεοῖσιν.
 τὴν δὲ μετ' Ἴφιμέδειαν, Ἀλωῆος παράκοιτιν,
 εἶσιδον, ἣ δὴ φάσκε Ποσειδάωνι μιγῆναι·
 καὶ ῥ' ἔτεκεν δύο παῖδε, μινυνθαδίῳ δὲ γενέσθην,
 Ὡτόν τ' ἀντίθεον τηλεκλειτόν τ' Ἐφιάλτην,

wie Σ 508. β 114; ebenso steht ὁ γε α 403 und das mit ὁ parallele οὐτος nicht selten vor dem Relativum.

290. Φυλάκης, in Thessalien, wo die Rinderherden waren, die Iphiklos der Mutter des Neleus (235), der Tyro, geraubt hatte.

291. ἀργαλέας, nemlich ἐλάσαι, die schwer wegzutreiben waren, wegen des guten Gewahrsams. — μάντις ist Amythaons Sohn (259) Melampus, der seinem freunden Bruder Bias die Pero verschaffen wollte, aber durch die Hirten des Iphiklos ein Jahr lang in Gefangenschaft kam. Dieser Seher verstand nach dem romantischen Märchen die Sprache der Thiere.

293. δεσμοὶ κτέ. ist appositive Erklärung zu χαλεπὴ μοῖρα.

294. 295 = ξ 293. 294.

297. θέσφατα πάντα, wodurch nemlich der bisherigen Kinderlosigkeit des Iphiklos abgeholfen würde, zu welchem Zwecke Melampus die prophetischen Vögel und zuletzt den Geier befragte. Und mit dieser Hülffleistung wurde der Wille des

Zeus erfüllt, der gerade deshalb dem Seher die χαλεπὴ μοῖρα auferlegt hatte. Vgl. auch zu ο 230 ff. Versschluss wie Α 5.

298. τὴν 'sie' des T. usw.

300 = Γ 237.

301. ζωὸς κατέχει, als fortlebende zurückhält, zu ν 427. [Anhang.]

302. οἱ καί, begründende Ausföhrung des ζωὸς, diese nemlich auch. — πρὸς Ζηνὸς, vom Zeus her, wie ξ 207. Α 238. Ζ 456.

303. ἑτερήμεροι, einen Tag um den andern, so dass beide Brüder Tag um Tag zusammen leben und zusammen sterben. [Anhang.]

304. λελόγγασιν, mit verkürzter Pänultima, wie πεφύνασι η 114.

305. Ἴφιμέδειαν, aus Thessalien, zu derselben Familie gehörig, aus welcher Salmoneus und Kretheus abstammen: 236. 237.

306. φάσκε 'wiederholt' oder 'nachdrücklich' sagte dem Odysseus, zu δ 191.

307. μινυνθαδίῳ, kurzlebig. — γενέσθην sie waren, wie 312.

- οὐς δὴ μηκίστους θρέψε ζείδωρος ἄρουρα
καὶ πολὺ καλλίστους μετὰ γε κλυτὸν Ὠρίωνα 310
ἐννέωροι γὰρ τοί γε καὶ ἐννεαπήχες ἦσαν
εὖρος, ἀτὰρ μηκός γε γενέσθην ἐννεόρρυιοι.
οἳ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἀπειλήτην ἐν Ὀλύμπῳ
φυλόπιδα στήσειν πολυαῖκος πολέμοιο
Ἵσσαν ἐπ' Οὐλύμπῳ μέμασαν θέμεν, ἀτὰρ ἐπ' Ὀσση 315
Πήλιον εἰνοσίφυλλον, ἵν' οὐρανὸς ἀμβατὸς εἴη.
καὶ νύ κεν ἐξετέλεσσαν, εἰ ἦβης μέτρον ἴκοντο·
ἀλλ' ὄλεσεν Διὸς υἱός, ὃν ἠύκομος τέκε Δητώ,
ἀμφοτέρῳ, πρὶν σφωῖν ὑπὸ κροτάφοισιν ἰούλους
ἀνθῆσαι πυκάσαι τε γένυς ἐνανθεὶ λάχνη. 320
Φαίδρην τε Πρόκριν τε Ἴδον καλήν τ' Ἀριάδνην,
κούρην Μίνωος ὀλοόφρονος, ἣν ποτε Θησεύς
ἐκ Κρήτης ἐς γουνὸν Ἀθηναίων ἱεράων
ἦγε μὲν, οὐδ' ἀπόνητο· πάρος δέ μιν Ἄρτεμις ἔκτα
Δίῃ ἐν ἀμφιρῦτῃ Διονύσου μαρτυρήσειν. 325
Μαϊράν τε Κλυμένην τε Ἴδον στρυγερὴν τ' Ἐριφύλην,

310. Ὠρίωνα, den Liebling der Eos in s 121.

311. ἐννέωροι, zu κ 19. — γὰρ, Begründung des μηκίστους. — καὶ auch, d. i. volle.

314. φυλόπιδα κτέ., das Kriegsgeschrei des stürmischen Schlachtgewühls im Olymp 'aufzustellen', d. i. zu erregen oder hineinzubringen, zu ι 54. Sinn: sie drohten die Götter zu verjagen.

315. μέμασαν, moliti sunt, sie strebten Ἵσσαν ἐπ' Οὐλύμπῳ κτέ., eineromantisch phantastische Dichtung, nach welcher die übermütigen Aloiden sogar den Olympos als Grundlage zu noch höheren Bauten benutzen wollten. [Anhang.]

316. εἰνοσίφυλλον, zu ι 22.

317. ἦβης μέτρον, wie σ 217.

320. ἰούλους ἀνθῆσαι bis λάχνη, ehe ihnen Milchhaare sprossen und mit schönsprossendem Flaum die Kinnbacken bedeckten. Vgl. auch Verg. Aen. VIII 160.

321. Φαίδρη, Πρόκριν und Ἀριάδνη, drei Frauen mit unglück-

licher Liebe aus den attischen Sagen. Vgl. auch Verg. Aen. VI 445.

322. ὀλοόφρονος, zu α 52.

323. γουνόν, zu α 193. — ἱεράων, weil der Athene geweiht, zu γ 278.

324. οὐδ' ἀπόνητο, ohne davon Freude zu haben, ein Zusatz des Bedauerns, wie π 120. ρ 293. — Ἄρτεμις ἔκτα, zu γ 280.

325. Δίῃ, alter Name von Naxos. — ἀμφιρῦτη, zu α 50. — Διονύσου μαρτυρήσειν, auf die Zeugen aussagen des Dionysos, dass sie nemlich ihrem Vater aus Kreta entführt werde; der Gott wollte die Jungfrau für sich gewinnen. [Anh.]

326. Hier wie 321 ff. ist die Aufzählung kurz, weil der erzählungsmüde Odysseus zu Ende eilt. Μαϊρά, die Mutter des Lokros von Zeus und als solche von der Artemis getödtet; Κλυμένη, die Gattin des Phylakos und Mutter des Iphiklos (290); Ἐριφύλη, die von Polyneikes durch ein Halsband bestochene Gemahlin des Amphiaros, die diesen, indem sie sein Versteck verrieth, zum Zuge gegen Theben nöthigte, wo er seinen Tod fand.

- ἢ χρυσὸν φίλου ἀνδρὸς ἐδέξατο τιμήντα.
 πάσας δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,
 ὅσσας ἠρώων ἀλόχους ἴδον ἠδὲ θύγατρας·
 πρὶν γάρ κεν καὶ νῦξ φθῖτ' ἄμβροτος. ἀλλὰ καὶ ὦρη 330
 εὔδειν, ἢ ἐπὶ νῆα θοῆν ἐλθόντ' ἐς ἐταίρους
 ἢ αὐτοῦ· πομπὴ δὲ θεοῖς ὑμῖν τε μελήσει.“
 ὣς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκῆν ἐγένοντο σιωπῇ,
 κηληθμῶ δ' ἔσχοντο κατὰ μέγαρα σκίοεντα.
 τοῖσιν δ' Ἀρήτη λευκώλενος ἤρχετο μύθων· 335
 „Φαίηκες, πῶς ὑμῖν ἀνὴρ ὅδε φαίνεται εἶναι
 εἶδός τε μέγεθός τε, ἰδὲ φρένας ἔνδον εἴσας;
 ξείνος δ' αὐτ' ἐμός ἐστιν, ἕκαστος δ' ἔμμορε τιμῆς.
 τῷ μὴ ἐπειγόμενοι ἀποπέμπετε, μηδὲ τὰ δῶρα
 οὔτω χρηρίζοντι κολούετε· πολλὰ γὰρ ὑμῖν 340
 κτήματ' ἐνὶ μεγάροισι θεῶν ἰότητι κέοντα.“
 τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρον ἦρωσ' Ἐχένης,
 ὅς δὴ Φαίικων ἀνδρῶν προγενέστερος ἦεν·

327. ἀνδρός, für den Gemahl,
 als Preis. Kr. Di. 47, 17, 2.

328 = δ 240. B 488.

330. φθῖτο, Optativ, zu κ 51. —
 ἄμβροτος, zu δ 429. — ἀλλὰ καί,
 nemlich ἐστὶ, aber es gibt auch;
 vgl. δ 194. λ 373. 379. Auf die
 Abendzeit des zweiten Tages war
 nemlich dem Odysseus die Entsendung
 versprochen worden, vgl.
 η 317 f. θ 444 f.

331. ἐλθόντ', vgl. zu ο 240. —
 ἐς ἐταίρους, zu den Gefährten,
 die als Ruderer und als Bemannung
 dienen. Kr. Di. 68, 21, 3.

V. 333—384. Zwischengespräch
 der Arete, des Echeneos, des Alki-
 noos und Odysseus.

333. 334 = ν 1. 2. ὥς bis σιωπῇ,
 zu π 393. — κηληθμῶ δ' ἔσχοντο
 'durch Bezauberung fesselten sie
 sich' (vgl. zu 279), d. i. denn stil-
 les Entzücken herrschte: die
 Ursache ihres Schweigens. — σκίο-
 εντα, zu α 365.

336. πῶς mit εἶναι, wie sich zu
 verhalten n. Kr. Di. 62, 2, 2.

337 = σ 249. τς ἰδέ, Hiatus? zu
 δ 604. — φρένας ἔνδον εἴσας, drin-
 nen an tüchtigem Verstande:

Gegensatz zu dem äusserlichen
 'an Schönheit und Grösse'. ἔνδον
 ist ein veranschaulichender Zu-
 satz, wie die Begriffe zu δ 150.
 Ebenso ἔνδοθι β 315. θ 577.

338. δ' αὐτε anknüpfend, indem
 es die bewundernde Anerkennung
 als Antwort auf die vorige Frage
 stillschweigend voraussetzt. — ἕκα-
 στος δ' ἔμμορε τιμῆς, Gegensatz zu
 ξείνος δ' αὐτ' ἐμός, jeder hat
 Theil an der Ehre, an der Aus-
 zeichnung, die durch die Ankunft
 eines so vorzüglichen Gastes mein-
 em Hause widerfahren ist; wegen
 ἔμμορε zu ε 335.

339. ἐπειγόμενος, eilig, eilends,
 wie E 902. Ξ 519. Ψ 119. — μηδὲ
 zu κολούετε, und kürzet nicht.
 — τὰ δῶρα, 'hier' die Geschenke,
 hinweisend auf die θ 438. 447 ge-
 packte und verschlossene Truhe.
 Es hatte nemlich den Anschein, als
 wollten die Zuhörer den Odysseus
 eiligst entsenden, nicht die bereits
 gegebenen Geschenke noch durch
 neue vermehren, was Alkinoos ν 13
 ff. verlangt.

340. οὔτω χρηρίζοντι, ihm der
 ihrer so sehr bedarf.

343 = η 156. [Anhang.]

„ὦ φίλοι, οὐ μὰν ἡμῖν ἀπὸ σκοποῦ οὐδ' ἀπὸ δόξης
 μυθεῖται βασιλεία περιφρων· ἀλλὰ πῖθεσθε. 345

Ἀλκινόου δ' ἐκ τοῦδ' ἔχεται ἔργον τε ἔπος τε.“

τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

„τοῦτο μὲν οὕτω δὴ ἔσται ἔπος, αἶ κεν ἐγὼ γε
 ζωὸς Φαιήκεσσι φιληρέτμοισιν ἀνάσσω· 350

ξείνος δὲ τλήτω, μάλα περ νόστοιο χατίζων,

ἔμπης οὖν ἐπιμεῖναι ἐς αὔριον, εἰς ὃ κε πᾶσαν

δωτινήν τελέσω. πομπή δ' ἀνδρεσσι μελήσει

πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ δήμῳ.“

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

„Ἀλκίνοε κρεῖτον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν, 355

εἴ με καὶ εἰς ἐνιαυτὸν ἀνόροισ' αὐτόθι μίμνεις,

πομπήν τ' ὀτρύνετε καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοῖτε,

καὶ κε τὸ βουλοίμην, καὶ κεν πολὺ κέρδιον εἴην,

πλειότερη σὺν χειρὶ φίλῃν ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι·

καὶ κ' αἰδοιότερος καὶ φίλτερος ἀνδράσιν εἴην, 360

πᾶσιν ὅσοι μ' Ἰθάκηνδε ἰδοῖατο νοστήσαντα.“

τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

„ὦ Ὀδυσσεῦ, τὸ μὲν οὐ τί σ' ἐῖσκομεν εἰσορόωντες,

ἤπεροπῆά τ' ἔμεν καὶ ἐπίκλοπον, οἷά τε πολλοὺς

344. ἀπό, fern von, zu § 525, hier tropisch: gegen unsere Absicht und Meinung, wie K 324.

346. τοῦδε hier. — ἔχεται, wie § 197.

348. τοῦτο, was die Königin gesagt hat. — αἶ κεν ἐγὼ γε, so wahr ich, betheuernd.

349. ζωὸς enthält den Hauptbegriff.

350. τλήτω entschliesse sich. Vgl. zu β 82.

351. ἔμπης οὖν, gleichwohl nun (zu β 199), ἐπιμεῖναι noch zu warten. — εἰς ὃ κε, bis dass, zu β 99.

352. τελέσω, zu Stande gebracht habe, indem er auch die Geschenke der andern βασιλῆες für Odysseus in Empfang nimmt.

353 = α 359.

354. 355 = ι 1. 2.

66. καὶ εἰς ἐνιαυτὸν, ein vol-

les' Jahr lang, wie 311. Vgl. zu δ 86.

357. πομπήν ὀτρύνειν, zu ι 518.

358 = ν 316. Γ 41. Vgl. auch zu ι 228 und ν 381. καὶ κε τὸ βουλοίμην, so wollte ich dies auch lieber; καὶ wie 111, βούλομαι wie γ 232.

359. πλειότερη σὺν χειρὶ, der Gegensatz zu κ 42, enthält die einfache naive Bemerkung, dass die aus der Ferne heimkehrenden gern etwas mitbringen. [Anhang.]

360. καὶ αὖ, ein neuer Grund. — αἰδοιότερος καὶ φ., zu ε 88.

363. τὸ μὲν οὐ τί σ' ἐῖσκομεν, 'das vermuten wir allerdings durchaus nicht von dir', τὸ wird dann durch ἔμεν 'dass du seist' näher erklärt, zu α 370.

364. ἤπεροπῆός, fraudator, Täuscher, Trugredner; ἐπίκλοπος, simulator, Betrüger. — οἷά τε πολλοὺς, wie deren wol viele, zu ι 128. [Anhang.]

βόσκει γαῖα μέλαινα πολυσπερέας ἀνθρώπους, 365
 ψεύδεά τ' ἀρνύνοντας, ὅθεν κέ τις οὐδὲ ἴδοιτο·
 σοὶ δ' ἐπι μὲν μορφή ἐπέων, ἐνὶ δὲ φρένες ἐσθλαί,
 μῦθον δ' ὡς ὅτ' αἰδός, ἐπισταμένους κατέλεξας,
 πάντων τ' Ἀργείων σέο τ' αὐτοῦ κήδεα λυγρά.
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον, 370
 εἴ τινας ἀντιθέων ἐτάρων ἴδες, οἳ τοι ἅμ' αὐτῷ
 Ἴλιον εἰς ἅμ' ἔποντο καὶ αὐτοῦ πότιμον ἐπέσπον.
 νῦξ δ' ἦδε μάλα μακρὴ, ἀθέσφατος· οὐδέ πω ὦρη
 εὔδειν ἐν μεγάρῳ, σὺ δέ μοι λέγε θέσκελα ἔργα.
 καὶ κεν ἐς ἧῶ διαν ἀνασχοίμην, ὅτε μοι σὺ 375
 τλαίης ἐν μεγάρῳ τὰ σά κήδεα μυθήσασθαι.
 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „Ἀλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,
 ὦρη μὲν πολέων μύθων, ὦρη δὲ καὶ ὕπνου·
 εἰ δ' ἔτ' ἀκουέμεναι γε λιλαίεαι, οὐκ ἂν ἐγὼ γε 380
 τούτων σοὶ φθονέοιμι καὶ οἰκρότερον ἄλλ' ἀγορεύειν,
 κήδε' ἐμῶν ἐτάρων, οἳ δὴ μετόπισθεν ὄλοντο,
 οἳ Τρώων μὲν ὑπεξέφυγον στονόςεσαν ἀντήν,

365. πολυσπερέας ἀνθρ. weit-
 zerstreute Menschen steht wie
 das folgende appositiv zu πολλούς.

366. ψεύδεά τ' ἀρνύνοντας, men-
 daciaque struentes, auch Lügen
 angehend. — ὅθεν κτέ. woher
 es einer gar nicht sähe: so un-
 sichtbar sind ihre Lügengewebe.

367. ἐπι, d. i. ἐπιεσι wohnt bei.
 — μορφή ἐπέων, vgl. zu § 170, An-
 muth der Erzählungen. — φρέ-
 νες ἐσθλαί, zu § 117.

368. ὡς ὅτε ist hier gleich unserm
 'so wie' ohne beigefügtes Verbum
 formelhaft gebraucht, wie ὡς εἰ zu
 η 36. [Anhang.]

369. πάντων, attisch πάντων τῶν
 Ἀργείων, weil unter Ἀργείων die
 Gefährten des Odysseus gemeint
 sind. — κήδεα λυγρά steht zu μῦ-
 θον appositiv.

371. ἐτάρων in weiterem Sinne
 von Kriegskameraden überhaupt. —
 οἳ τοι ἅμ' αὐτῷ mit ἅμ' ἔποντο, qui
 tecum ipso simul profecti erant. Vgl.
 ω 117. N 717.

373. ἦδε d. i. jetzt: μακρὴ und
 ἀθέσφατος führt auf den Gedanken

an herbstliche Jahreszeit. — οὐδέ
 πω ὦρη, als Widerlegung von ἀλλὰ
 καὶ ὦρη 330 gesagt.

374. σὺ δέ, auf das Subject 370
 zurückweisend, wo wir ein 'daher'
 gebrauchen würden. — λέγε, zu ε 5.
 — θέσκελα ἔργα die wunderba-
 ren Dinge. [Anhang.]

375. καὶ 'selbst' zu ἐς ἧῶ. — ἀνέ-
 χεσθαι, aushalten, aufbleiben. —
 ὅτε mit τλαίης, so oft du unter-
 nimmest, indem beide Verse in
 weitester Allgemeinheit ausgespro-
 chen werden, daher auch τὰ σά
 κήδεα, diese deine Leidens-
 schicksale.

378 bis 384 bilden die Einleitung
 zu dem zweiten Haupttheile der
 ganzen Erzählung.

381. τούτων, vom Comparativ ab-
 hängig. — φθονέοιμι mit οὐκ ἂν
 möchte mich nicht weigern. —
 ἀγορεύειν, jetzt zu schildern.
 [Anhang.]

382. ἐτάρων wie 371. — μετόπι-
 σθεν, hinterher, durch 383 und
 384 näher erklärt.

ἐν νόστῳ δ' ἀπόλοντο κακῆς ἰότητι γυναικός.

αὐτὰρ ἐπεὶ ψυχὰς μὲν ἀπεσεκέδασ' ἄλλυδις ἄλλη 385

ἄγνῃ Περσεφόνεια γυναικῶν θηλυτεράων,

ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο

ἀχρυσμένη· περὶ δ' ἄλλαι ἀγγεγάθ', ὅσσαι ἅμ' αὐτῷ

οἴκῳ ἐν Αἰγίσθοιο θάνον καὶ πότμον ἐπέσπον.

ἔγνω δ' αἰψ' ἔμ' ἐκεῖνος, ἐπεὶ πῖεν αἶμα κελαινόν. 390

κλαῖε δ' ὅ γε λιγέως, θαλερόν κατὰ δάκρυον εἶβαν,

πιτνάς εἰς ἐμὲ χεῖρας, ὀρέξασθαι μενεαίνων·

ἀλλ' οὐ γὰρ οἱ ἔτ' ἦν ἴς ἔμπεδος οὐδέ τι κῆνος,

οἷη περ πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.

τὸν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν ἐλέησά τε θυμῷ, 395

καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

Ἀτρεΐδη κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον,

τίς νύ σε κῆρ ἐδάμασσε τανηλεγέος θανάτοιο;

ἦε σέ γ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν, 400

ὄσας ἀογαλέων ἀνέμων ἀμέγαρτον ἀντιμήν;

ἦε σ' ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσῳ,

βοῦς περιταμνόμενον ἦδ' οἴων πάρα καλά,

384. ἐν νόστῳ, bei der Heimkehr, wie δ 497. ω 96. — ἰότητι, consilio, durch den Anschlag κακῆς γυναικός, der Klytämnestra.

V. 385—464. Wie sich Odysseus mit der Psyche des Agamemnon unterredet.

385. αὐτὰρ ἐπεὶ, ein neuer Anschlag der Phorminx, an das 329 gesagte gegensätzlich anknüpfend. — ψυχὰς μὲν als Gegensatz zur ψυχῇ 387. — ἄλλυδις ἄλλη wie ε 369. [Anhang.]

386. γυναικῶν θηλυτεράων, der weiblichen Frauen, eine epische Wortfülle in der Bezeichnung des Geschlechtes, vergleichbar mit νεύων κατατεθνηῶτων zu κ 530. [Anhang.]

388. ἀγγεγάτο waren versammelt, wie ω 21. Δ 211. Τ 13. — ὅσσαι, wie ω 21, proleptisch in Bezug auf den jetzigen Zustand statt πάντων ὅσσοι.

392. πιτνάς κτέ., d. i. mit den nach mir ausgebreiteten Händen begierig auf mich zu-

langend, malerische Vollständigkeit statt des einfachen Begriffes ὀρέξατο χερσὶ φίλῃσιν Ψ 99.

393. ἀλλ' οὐ γὰρ, zu ξ 355, bis μέλεσσιν ist eine sinnlich begründende Umschreibung des οὐδ' ἔλαβε Ψ 100. — ἴς ἔμπεδος die feste Kraft, κῆνος Stärke. ἔτ' ἦν gehört auch zu κῆνος, vgl. zu ο 433.

394 = φ 283. Δ 669. οἷη περ wie sie ja. — γναμπτοῖσι, krümmbaren, biegsamen, zu ν 398.

397. Ἀτρεΐδη bis Ἀγάμεμνον, formelhafte Anrede, in der Odyssee nur hier, achtmal in der Ilias. Vgl. auch zu ω 121.

398 = 171.

399. σέ γ' ἐν νήεσσι dich zu Schiffen.

400. ἀμέγαρτον ἀντιμήν unseliges Stürmen. Man beachte die nachdrucksvolle Concinnität, die durch die Epitheta beider Nomina bewirkt wird. Anders ω 110.

401 = κ 459. ἀνάρσιοι, feindliche. — ἐδηλήσαντο, verletzten, thaten ein leides. Vgl. zu φ 444.

402. περιταμνόμενον, umzingelnd,

ἦε περὶ πτόλιος μαχεούμενον ἦδ' ἔ γυναικῶν;
 ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν·
 ,διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 οὐτ' ἐμὲ γ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν,
 ὄρσας ἀργαλέων ἀνέμων ἀμέγαρον ἀντηνῆν,
 οὔτε μ' ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσῳ,
 ἀλλὰ μοι Αἴγισθος τεύξας θανάτον τε μόρον τε
 ἔκτα σὺν οὐλομένη ἄλόχῳ, οἰκόνδε καλέσσας,
 δειπνίσσας, ὡς τίς τε κατέκτανε βοῦν ἐπὶ φάτῃ.
 ὧς θάνον οἰκίστῳ θανάτῳ· περὶ δ' ἄλλοι ἑταῖροι
 νολεμέως κτείνοντο σύες ὡς ἀργιόδοτες,
 οἳ γὰ τ' ἐν ἀφνειοῦ ἀνδρός, μέγα δυναμένοιο,
 ἢ γάμῳ ἢ ἐράνῳ ἢ εἰλαπίνῃ τεθαλυῖη.
 ἦδη μὲν πολέων φόνῳ ἀνδρῶν ἀντεβόλησας,
 μοννάξ κτεινομένων καὶ ἐνὶ κρατερῇ ὑσμίνῃ·
 ἀλλὰ κε κείνα μάλιστα ἰδὼν ὀλοφύραο θυμῷ,
 ὡς ἀμφὶ κρητῆρα τραπέζας τε πληθούσας
 κείμεθ' ἐνὶ μεγάρῳ, δάπεδον δ' ἅπαν αἵματι θῦεν.
 οἰκτροτάτην δ' ἤκουσα ὅπα Πριάμοιο θυγατρός,
 Κασσάνδρης, τὴν κτεῖνε Κλυταιμνήστῃρ δολόμητις
 ἀμφ' ἐμοί· αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ γαίῃ χειρας ἀείρων
 βάλλον ἀποθνήσκων περὶ φασγάνῳ· ἢ δὲ κνωῶπις

raubend, wie Σ 528. Sinn: in zerkampfe. — καί, distributiv: 'wie
 offensivem Kampfe auf einem Raub-
 zuge.

403. ἦε περὶ, vel de, oder um,
 vom Angreifenden wie ω 113. Σ 265.
 μαχεούμενον ist Präsens.

405. Vgl. zu κ 401.

409. τεύξας bereitete und
 tödtete.

410. οὐλομένη, zu δ 92.

411 = δ 535. δειπνίσσας, asyn-
 detisch mit καλέσσας zu ἔκτα, nach-
 dem er mich in sein Haus ein-
 geladen hatte, tödtete er mich
 nach der Bewirtung.

413. σύες ὡς, zu δ 413.

414. οἳ γὰ τς, nemlich κτείνον-
 ται. Kr. Di. 62, 4. — ἐν mit dem
 Genetiv? Kr. Di. 43, 3, 5. — μέγα
 δυναμένοιο, zu α 276. [Anhang.]

415. ἐράνῳ ἢ εἰλαπίνῃ, zu α 226.

416 = ω 87. ἀντεβόλησας, hast
 beigewohnt.

417. μοννάξ κτειν., d. i. im Ein-

zelkampfe. — καί, distributiv: 'wie
 auch', wie O 634.

418 = ω 90. Das κείνα wird dann
 durch ὡς näher erklärt. — μάλιστα
 zu ὀλοφύραο.

420. δάπεδον, der Fussboden
 des Männersaals, wie χ 309. 455.
 ω 185. [Anhang.]

421. οἰκτροτάτην κτε., d. i. das
 allerkläglichste aber, was
 ich hörte, war die Stimme. —
 ἤκουσα ὅπα, Hiatus? zu θ 215.

423. ἀμφ' ἐμοί, um mich, an
 meiner Seite, wo Cassandra geses-
 sen hatte. — ποτὶ γαίῃ gehört zu
 βάλλον, ist aber zugleich mit χειρας
 ἀείρων prägnant verbunden: zur
 Erde (sinkend) erhob ich die
 Hände (als Bittfleher der zur Ver-
 söhnung) und liess sie zur Erde
 fallen, aus Kraftlosigkeit. [Anh.]

424. ἀποθνήσκων περὶ φασγάνῳ,
 hinstehend am Schwerte,
 das der Meuchelmörder Aegisthos

νοσφίσατ', οὐδέ μοι ἔτλη, ἰόντι περ εἰς Αἶδαο, 425
 χερσὶ κατ' ὀφθαλμοὺς ἔλέειν σὺν τε στόμ' ἐρείσαι.
 ὡς οὐκ αἰνότερον καὶ κύντερον ἄλλο γυναικός,
 [ἢ τις δὴ τοιαῦτα μετὰ φρεσὶν ἔργα βάλῃται']
 οἶον δὴ καὶ κείνη ἐμήσατο ἔργον ἀεικές,
 κουριδίῳ τεύξασα πόσει φόνου. ἦ τοι ἔφην γε 430
 ἀσπάσιος παίδεσσιν ἰδὲ δμῶεσσιν ἐμοῖσιν
 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· ἢ δ' ἔξοχα λυγρὰ ἰδυῖα
 οἷ τε κατ' αἰσχος ἔχευε καὶ ἐσσομένησιν ὀπίσσω
 δηλυτέρησι γυναιξί, καὶ ἦ κ' ἐνεργὸς ἔησιν.
 ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον· 435
 ,ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ γόνου Ἀτρεὺς εὐρύοπα Ζεὺς
 ἐκπάρλως ἠχθῆρε γυναικείας διὰ βουλάς
 ἔξ ἀρχῆς· Ἐλένης μὲν ἀπωλόμεθ' εἵνεκα πολλοί,
 σοὶ δὲ Κλυταιμνήστρη δόλον ἦρτε τεηλόθ' ἔοντι.
 ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν· 440
 ,τῷ νῦν μὴ ποτε καὶ σὺ γυναικί περ ἦπιος εἶναι·
 μὴ οἱ μῦθον ἅπαντα πιφανσκέμεν, ὄν κ' ἐν εἰδῆς,
 ἀλλὰ τὸ μὲν φάσθαι, τὸ δὲ καὶ κεκρυμμένον εἶναι.
 ἀλλ' οὐ σοὶ γ', Ὀδυσεῦ, φόνος ἔσσεται ἔκ γε γυναικός·

so tief hineingestossen hatte, dass er es stecken lassen musste. [Anh.] 425. νοσφίσατο, wie ψ 98, wandte sich ab, blieb nicht zum letzten Dienste bei dem sterbenden Gatten. — οὐδέ μοι ἔτλη, zu β 82.

426. κατ' zu ἔλέειν, nieder ziehen, zudrücken, wie ω 296. Δ 453; premere oculos Verg. Aen. IX 489, andere comprimere; auch lumina condere Ovid. Her. I 113.

427. ὡς, zu ι 34.

428. ἦ τις, zu α 47. [Anhang.]

429. οἶον δὴ καί, wie nun auch, begründend wie δ 242.

430. τεύξασα, indem sie bereitete. — ἦ τοι ἔφην γε, wahrlich ich dachte ja.

432. λυγρὰ ἰδυῖα, die frevelnde, zu ι 189.

433. οἷ τε und καὶ ἐσσομένησιν ὀπίσσω, über sich und die späteren. Sinn: durch Klytämnestra ist das ganze Geschlecht beschimpft. — κατ' αἰσχος ἔχευε, d. i. κατέχευεν

αἰσχος νῦν, mit dem Dativ, wie Τ 282. Herod. VII 140.

434 = ο 422. ω 202. καὶ ἦ κε, conditional: auch wenn eine.

437. διὰ, zu ϑ 520. Der furchtbare Hass des Zeus wird durch Anschläge von Weibern ersichtlich.

438. ἔξ ἀρχῆς, zu α 188. — εἵνεκα, als uneigentliche Präposition von ihrem Casus getrennt. Zu Kr. Di. 68, 6.

439. δόλον ἦρτε, dolum struebat, zu ϑ 276.

441. τῷ νῦν deshalb jetzt, nach solchen Vorgängen. — καὶ σὺ, auch du, wie es jedem andern zu rathen ist. — γυναικί περ, deinem Weibe selbst, zu α 59.

442. μὴ οἱ κτέ., ein specielles Beispiel zu der vorhergehenden allgemeinen Regel. — μῦθον Geheimnis.

443. τὸ μὲν und τὸ δέ, gleicher Casus?

λίην γὰρ πινυτή τε, καὶ εὖ φρεσὶ μῆδεα οἶδεν, 445
 κούρη Ἰκαρίοιο, περιφρῶν Πηνελόπεια.
 ἧ μὲν μιν νύμφην γε νέην κατελείπομεν ἡμεῖς,
 ἐρχόμενοι πολεμόνδε· πάϊς δέ οἱ ἦν ἐπὶ μαζῶ
 νήπιος, ὃς που νῦν γε μετ' ἀνδρῶν ἴζει ἀριθμῶ,
 ὄλβιος· ἧ γὰρ τόν γε πατὴρ φίλος ὄψεται ἐλθῶν, 450
 καὶ κείνος πατέρα προσπύξεται, ἧ θέμις ἐστίν.
 ἧ δ' ἐμὴ οὐδέ περ υἱὸς ἐνιπλησθῆναι ἄκοιτις
 ὀφθαλμοῖσιν ἔασε, πάρος δέ με πέφνε καὶ αὐτόν.
 [ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσιν.
 κρύβδην, μηδ' ἀναφανδὰ, φίλην ἐς πατρίδα γαίαν 455
 νῆα κατισχέμεναι, ἐπεὶ οὐκέτι πιστὰ γυναιξίν.]
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
 εἴ που ἔτι ζῶοντος ἀκούετε παιδὸς ἐμοῦ,
 ἧ πον ἐν Ὀρχομενῶ ἢ ἐν Πύλῳ ἡμαθόεντι,
 ἧ πον παρ Μενελάῳ ἐν Σπάρτῃ εὐρείῃ· 460
 οὐ γὰρ πω τέθνηκεν ἐπὶ χθονὶ διὸς Ὀρέστης.
 ὃς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 Ἀτρεΐδη, τί με ταῦτα διείρεαι; οὐδέ τι οἶδα,
 ζῶει ὃ γ' ἧ τέθνηκε· κακὸν δ' ἀνεμῶλια βάζειν.'

445. καὶ εὖ bis οἶδεν, und weiss kluge Rathschläge.

447. νύμφην γε νέην, als neuvermählte. — ἡμεῖς, weil Agamemnon nach ω 115 ff. den Odysseus persönlich zum Zuge nach Troja abgeholt hatte. Vgl. auch zu § 70.

449. μετ' ἀνδρῶν ἴζει ἀριθμῶ, in virorum sedet numero, als Königssohn und Jüngling. [Anhang.]

450. ὄλβιος, als nachträglicher Ausruf zu ὃς. — ἐλθῶν, redux.

451. προσπύξεται, wird sich anschniegen, von der liebevollen Begrüssung. — ἧ θέμις ἐστίν, zu γ 45.

452. οὐδέ περ υἱὸς, auch nicht am Sohne selbst, was ich doch mit Recht erwarten konnte, weil gerade im Wiedersehen des Sohnes die höchste Freude bei der Heimkunft bestanden hätte. [Anhang.]

453. πάρος, vorher, ehe ich meinen Sohn sah. — καί, wie α 10.

454—456. ἄλλο δέ κτέ., zu π 299. [Anhang.]

456. πιστὰ, substantiviert, zu γ 129, quia non amplius fides est mulieribus. [Anhang.]

458. πῶν, irgendwo, zu τ 411, gehört mit ἔτι ζῶοντος eng zusammen, wie δ 833. § 44. v 207; und ἔτι πον ζῶοντος α 197. δ 498. — ἀκούετε, Kunde habt: der Plural von Odysseus und seinen Gefährten.

459. ἧ πον, entweder irgendwo, nemlich ζῶοντος, bildet mit dem folgenden ἧ πον die Disjunction, während das trennende ἧ nur dem Ὀρχομενῶ, zu 284, subordiniert ist. Die drei Städte werden hier beispielsweise als berühmte und durch die Sage gefeierte Orte genannt, welche zu Mykenä (vgl. zu γ 304) in ebenbürtigem Verhältnis stehen.

461 = α 196.

463. διείρεαι, fragst du 'so genau'. — οὐδέ, zu δ 729.

464 = δ 837. Vgl. zu β 132.

νῶϊ μὲν ὧς ἐπέεσσιν ἀμειβομένω στυγεροῖσιν 465
 ἔσταμεν ἀγνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες·
 ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Πηληιάδεω Ἀχιλλῆος
 καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο
 Αἴαντός θ', ὃς ἄριστος ἔην εἰδὸς τε δέμας τε
 τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα. 470
 ἔγνω δὲ ψυχῇ με ποδάκιος Αἰακίδαο,
 καὶ ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 ,διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 σχέτλιε, τίπτ' ἔτι μείζον ἐνὶ φρεσὶ μήσεαι ἔργον;
 πῶς ἔτλης Αἰδόςδε κατελθόμεν; ἔνθα τε νεκροὶ 475
 ἀφραδέες ναίονσι, βροτῶν εἰδῶλα καμόντων.
 ὧς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·
 ,ὦ Ἀχιλεῦ, Πηλῆος υἱέ, μέγα φέρτατ' Ἀχαιῶν,
 ἦλθον Τειρεσίαιο κατὰ χρέος, εἴ τινα βουλήν
 εἶποι, ὅπως Ἰθάκην ἐς παιπαλόεσσαν ἰκοίμην· 480
 οὐ γάρ πω σχεδὸν ἦλθον Ἀχαιΐδος, οὐδέ πω ἀμῆς
 γῆς ἐπέβην, ἀλλ' αἰὲν ἔχω κακά. σεῖο δ', Ἀχιλλεῦ,
 οὐ τις ἀνήρ προπάροιθε μακάριτατος οὔτ' ἄρ' ὀπίσσω·
 πρὶν μὲν γάρ σε ζῶν ἐτίομεν ἴσα θεοῖσιν

V. 465—540. Des Odysseus Unterredung mit Achilleus.

465 = 81. 225.

466. Vgl. zu κ 570.

467—470 = ω 15—18. Die Psychen sind hier einander gesellt, wie es die Männer als Waffengenossen im Leben waren. Ἀντιλόχος war dem Achilleus der liebste nach Patroklos. Ueber die Ermordung des Antilochos δ 188, über die Todtenhügel und Aschenkrüge derselben auf der Erde vgl. ω 76 bis 80. Ψ 91. 243 bis 248.

469. ὃς ἄριστος κτέ., wie θ 116.

470 = B 674. τῶν ἄλλων, von den übrigen dort in Troja.

474. τίπτ' ἔτι mit μήσεαι ἔργον; was wol noch für ein grösseres Werk, als die gegenwärtige Reise zur Unterwelt, wirst du aussinnen? d. i. auf was für verwegene Dinge wirst du nur noch gerathen! ein Ausruf der höchsten Verwunderung. [Anhang.]

475. ἔνθα τε, wo 'immer', zu θ 363.

476. ἀφραδέες ναίονσι, als besinnungslose wohnen, ein dankenloses Leben führen. Vgl. κ 495. — καμόντες, die erschöpft niedersanken, die matt gewordenen, denen im Tode die Kräfte versagten. [Anhang.]

478 = Π 21. T 216. υἱέ mit kurzer Pänultima. [Anhang.]

479. κατὰ χρέος 'wegen des Bedürfnisses', d. i. wegen. Vgl. κ 492.

480. παιπαλόεσσαν, zu γ 170.

481 = 166.

482. σεῖο ist durch das comparative οὐ τις, gleich dem prosaischen οὐδέ τις, bestimmt: keiner als du ist der glücklichste, d. i. du bist der glücklichste vor andern. [Anhang.]

483. προπάροιθε, d. i. οὔτε προπάροιθε, zu ι 147, weder vorher, als du noch lebstest, οὔτ' ἄρ' ὀπίσσω, noch nachher nun, nach deinem Tode, welcher Gedanke mit γάρ gleich näher erklärt wird. [Anhang.]

- Ἀργεῖοι, νῦν αὖτε μέγα κρατέεις νεκύεσσι 485
 ἐνθάδ' ἐών. τῷ μὴ τι θανῶν ἀναχίξεν, Ἀχιλλεῦ.
 ὡς ἐφάμην, ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν
 ,μὴ δὴ μοι θάνατόν γε παραύδα, παῖδιμ' Ὀδυσσεῦ.
 βουλοίμην κ' ἐπάρουρος ἐὼν θητευέμεν ἄλλω, 490
 ἀνδρὶ παρ' ἀκλήρω, ᾧ μὴ βίωτος πολὺς εἴη,
 ἢ πᾶσιν νεκύεσσι καταφθιμένοισιν ἀνάσσειν.
 ἀλλ' ἄγε μοι τοῦ παιδὸς ἀγαθοῦ μῦθον ἐνίσπες,
 ἢ ἔπετ' ἐς πόλεμον πρόμος ἔμμεναι, ἦε καὶ οὐκί.
 εἶπε δέ μοι, Πηλῆος ἀμύμονος εἶ τι πέπυσσαι, 495
 ἢ ἔτ' ἔχει τιμὴν πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσι,
 ἢ μιν ἀτιμάζουσιν ἀν' Ἑλλάδα τε Φθίην τε,
 οὔνεκά μιν κατὰ γῆρας ἔχει χεῖρας τε πόδας τε.
 οὐ γὰρ ἐγὼν ἐπαρωγὸς ὑπ' ἀνγὰς ἡελίοιο,
 τοίος ἐών, οἴός ποτ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ 500
 πέφνον λαὸν ἄριστον, ἀμύνων Ἀργεῖοισιν.
 εἰ τοιόσδ' ἔλθοιμι μίνυνθά περ ἐς πατέρος δῶ,
 τῷ κέ τερ στύξαιμι μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους,

485. νῦν αὖτε, Gegensatz zu πρὶν μὲν. — μέγα κρατέεις, bist du ein mächtiger Gebieter. — νεκύεσσι, bei den Todten, nicht Object, sondern Dativ des Interesses, wie π 265. [Anhang.]

488. μὴ δὴ mit dem Imperativ παραύδα, sprich mir 'nur nicht' tröstend zu, θάνατόν γε in Bezug auf den Tod.

489. βουλοίμην, zu γ 232. — ἐπάρουρος, d. i. ἐπ' ἀρουρα, Ackerknecht. — ἄλλω wird gleich näher erklärt.

490. ἀκλήρος, einer ohne Erbgut, mit nachfolgender Epexege. — βίωτος Lebensgnt, Vermögen: vgl. β 126. γ 301. δ 90. 686. ο 456. ρ 250.

491. πᾶσιν bis ἀνάσσειν ist eine Steigerung und Ueberbietung von 485. Um die Nichtigkeit des Schattenlebens mit der stärksten Sinnlichkeit auszusprechen, wünscht hier selbst ein Achilles lieber die niedrigste Dienstbarkeit auf der Erde als das höchste Königthum unter den Todten. — καταφθιμένοισιν, geschwundenen, in den

Tod gegangenen, aoristisch wie καμόντες 476.

492. τοῦ παιδὸς ἀγαθοῦ, über ihn den Sohn den erlauchten. Kr. Di. 50, 8, 3. Es ist Objectsgenitiv zu μῦθον. — ἐνίσπες, zu γ 101.

493. πρόμος, ein Vordermann. — ἦε καὶ οὐκί, zu δ 80.

495. τιμὴν, zu α 117.

496. ἀτιμάζουσιν misachten. — Ἑλλάδα, zu α 344.

497. κατὰ zu ἔχει, niederhält, d. i. ihm bindet. Ueber den doppelten Accusativ zu α 64.

498. ἐγὼν, nemlich εἰμί. — ὑπ' ἀνγὰς ἡελίοιο, zu β 181, hier als Gegensatz zur Finsternis der Unterwelt.

499. εὐρείῃ, weil von der Landschaft.

501. τοιόσδε, als solcher, hinweisend. — μίνυνθά περ, selbst nur auf kurze Zeit, was den Mann der raschen That bezeichnet.

502. τῷ κέ τερ στύξαιμι μένος κτέ., dann möchte ich meinen Mut und meine Hände manchem furchtbar machen.

οὐ κείνον βιώνονται ἔεργουσίν τ' ἀπὸ τιμῆς·

ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

ἦ τοι μὲν Πηλῆος ἀμύμονος οὐ τι πέπυσμα, 505

αὐτὰρ τοι παιδὸς γε Νεοπτολέμοιο φίλοιο
πᾶσαν ἀληθείην μυθήσομαι, ὡς με κελεύεις·

αὐτὸς γάρ μιν ἐγὼ κόλλης ἐπὶ νηὸς ἕισης
ἦγαγον ἐκ Σκύρου μετ' ἐνκνήμιδας Ἀχαιοῦς.

ἦ τοι ὅτ' ἀμφὶ πόλιν Τροίην φραζοίμεθα βουλάς, 510

αἰεὶ πρῶτος ἔβαξε καὶ οὐχ ἡμάρτανε μύθων·

Νέστωρ ἀντίθεος καὶ ἐγὼ νικάσκομεν οἶω.

αὐτὰρ ὅτ' ἐν πεδίῳ Τρώων μαρνοίμεθα χαλκῶ,

οὐ ποτ' ἐνὶ πληθυὶ μένεν ἀνδρῶν οὐδ' ἐν ὀμίλῳ,

ἀλλὰ πολὺ προθέεσκε, τὸ ὄν μένος οὐδενὶ εἰκων, 515

πολλοὺς δ' ἀνδρας ἔπεφνεν ἐν αἰνῇ δημοτῆτι.

πάντας δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,

ὅσσον λαὸν ἔπεφνεν ἀμύνων Ἀργείοισιν·

ἀλλ' οἶον τὸν Τηλεφίδην κατενήρατο χαλκῶ,

ἦρῶ Εὐρύπυλον, πολλοὶ δ' ἀμφ' αὐτὸν ἑταῖροι 520

Κήτειοι κτείνοντο γυνάων εἵνεκα δάρων.

κείνον δὲ κάλλιστον ἴδον μετὰ Μέμνονα δῖον.

503. οἶ, von solchen welche, zu δ 177. — ἔεργουσίν τ' ἀπό, d. i. ἀπείργουσίν τε, und ausschliessen wollen.

506. Νεοπτόλεμος war nach der dichterischen Vorstellung während der zehnjährigen Belagerung Trojas kriegsfähig geworden, so dass die Sage in ihm für die späteren Acte des Troerkrieges den jungen Krieger geschaffen hat.

510. πόλιν Τροίην, wie A 129, und ἀμφὶ πόλιν Καλυδῶνα I 530, sonst gewöhnlich Τρώων πόλις, als Gegensatz zu πεδίον Τρώων 513.

511. οὐχ ἡμάρτανε μύθων, gleich οὐδ' ἀφαιμαρτοεπῆς Γ 215, er sprach keine verfehlten Worte.

512. νικάσκομεν, waren seine Meister, zu γ 121.

513. μαρνοίμεθα, wie das vorhergehende φραζοίμεθα nach Tempus und Modus. [Anhang.]

514. πληθύς, der Haufen, ὄμιλος das Getümmel.

515 = X 459. τὸ ὄν μένος, an diesem seinem Mute.

517 = 328. δ 240.

519. ἀλλ' οἶον, wie δ 242. 271. — τὸν Τηλεφίδην, jenen Telephosohn. — κατενήρατο, von κατενείρω niederstrecken.

520. Εὐρύπυλον, der der letzte Helfer der Troer war. — πολλοὶ δὲ κτῆ., parataktisch statt 'während viele' u. s. w.

521. Κήτειοι, ein Volksstamm der Myser, sind die Leute des Eurypylos. — γυνάων εἵνεκα δάρων, wie ο 247, indem nach späterer Sage des Priamos Schwester Astyoche, die Gemahlin des mysischen Königs Telephos und Mutter des Eurypylos, von Priamos durch das Geschenk eines goldenen Weinstocks bewogen wurde, ihren Sohn in den Krieg zu senden. Eine ähnliche Bestechung oben 327.

522. κείνον, den Eurypylos; Μέμνονα, zu δ 188.

- αὐτὰρ ὅτ' εἰς ἵππον κατεβαίνομεν, ὃν κάμ' Ἐπειός,
 Ἀργείων οἱ ἄριστοι, ἔμοι δ' ἐπὶ πάντα τέταλτο,
 [ἤμην ἀνακλῖναι πυκινὸν λόχον ἢ δ' ἐπιθεῖναι,] 525
 ἐνθ' ἄλλοι Δαναῶν ἠγήτορες ἠδὲ μέδοντες
 δάκρυά τ' ὠμόρηνυτο, τρέμον θ' ὑπὸ γνῖα ἐκάστον
 κείνον δ' οὐ ποτε πάμπαν ἐγὼν ἴδον ὄφθαλμοῖσιν
 οὔτ' ὠχρήσαντα χροῖα κάλλιμον οὔτε παρειῶν
 δάκρυ ὀμορξάμενον· ὁ δέ με μάλα πόλλ' ἰκέτευεν 530
 ἰππόθεν ἐξίμεναι, ξίφος δ' ἐπεμαίετο κόπην
 καὶ δόρυ χαλκοβαρές, κακὰ δὲ Τρώεσσι μενοῖνα.
 ἀλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο πόλιν διεπέρσαμεν αἰπήν,
 μοῖραν καὶ γέρας ἐσθλὸν ἔχον ἐπὶ νηὸς ἔβαινευ
 ἀσκηθῆς, οὔτ' ἄρ βεβλημένος ὀξεί χαλκῷ 535
 οὔτ' αὐτοσχεδίην οὐτασμένος, οἶά τε πολλὰ
 γίγνεται ἐν πολέμῳ· ἐπιμῖξ δέ τε μαίνεται Ἄρης.
 ὣς ἐφάμην· ψυχὴ δὲ ποδώκεος Αἰακίδαο
 φοῖτα μακρὰ βιβᾶσα κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,
 γηθοσύνη, ὅ οἱ νιὸν ἔφην ἀριδείκετον εἶναι. 540
 αἰ δ' ἄλλαι ψυχὰι νεκύων κατατεθνηῶτων
 ἕστασαν ἀχνύμεναι, εἶροντο δὲ κήδε' ἐκάστη.

523. εἰς ἵππον, vgl. δ 272. δ 492.

524. οἱ ἄριστοι, dort die besten. — πάντα, d. i. die ganze Leitung des Unternehmens.

525 = E 751. © 395. ἀνακλῖναι zurücklehnen, die Thüre des Hinterhalts. [Anhang.]

527. γνῖα ist Subject zu τρέμον. Was hindert γνῖα als Accusativ zu fassen? [Anhang.]

529. ὠχρήσαντα, erblassen. Krüger Di. 53, 5. — χροῖα, an der Hautfarbe.

531. ἐξίμεναι, dass er herausgehen dürfte, wie ἐξελθόμεναι δ 283, indem Neoptolemos die Zeit des Aussteigens nicht erwarten konnte. Andere ἐξίμεναι. [Anhang.]

532. δέ in einem begründenden Satze, der zugleich den mutigen Antheil des Neoptolemos an der Zerstörung der Stadt andeuten soll. 533 = γ 130.

534. μοῖραν, den (gleichen) Beuteantheil. — γέρας Ehrengeschenk, nemlich die Andromache. 535. οὐτασμένος, wie von βεβλη-

μένος unterschieden? — οἶά τε wie dergleichen.

539. μακρὰ βιβᾶσα, mit grossen Schritten, zu ι 450. — ἀσφοδελός, einem lilienartigen Gewächs mit essbaren Wurzelknollen, das man auf Gräber pflanzte, weshalb man eine Asphodeloswiese als Promenade und gewöhnlichen Aufenthaltsort der Unterirdischen annahm, wie ω 13 f.

V. 541—567. Odysseus und der grollende Aias.

541. αἰ δ' ἄλλαι, sie aber die andern, nemlich nach 468 Patroklos und Antilochos mit ihrer Begleitung. — νεκύων κατατεθνηῶτων, zu κ 530.

542. εἶροντο δὲ κήδεα, fragten mich nach ihren Bekümmernissen, d. i. nach den Gegenständen ihrer Sorgen (auf der Oberwelt), eine kurze Allgemeinheit ohne specielle Angabe, damit die folgende Hauptsache desto schärfer hervortrete.

οἴῃ δ' Αἴαντος ψυχὴ Τελαμωνιάδαο
 νόσφιν ἀφροστήκει, κεχολωμένη εἵνεκα νίκης,
 τὴν μιν ἐγὼ νίκησα δικαζόμενος παρὰ νηυσὶν 545
 τεύχεσιν ἀμφ' Ἀχιλλῆος· ἔθθηκε δὲ πότνια μήτηρ.
 [παῖδες δὲ Τρώων δίκασαν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη.]
 ὡς δὴ μὴ ὄφελον νικᾶν τοιῶδ' ἐπ' ἀέθλω·
 τοίῃν γὰρ κεφαλὴν ἔνεκ' αὐτῶν γαῖα κατέσχευ,
 Αἴανθ', ὃς περὶ μὲν εἶδος, περὶ δ' ἔργα τέτυκτο, 550
 τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.
 τὸν μὲν ἐγὼν ἐπέεσσι προσηύδαυ μειλιχίοισιν·
 Ἀἴαν, καὶ Τελαμῶνος ἀμύμονος, οὐκ ἄρ' ἔμελλες
 οὐδὲ θανῶν λήσεσθαι ἐμοὶ χόλου εἵνεκα τευχέων
 οὐλομένων; τὰ δὲ πῆμα θεοὶ θέσαν Ἀργείοισιν· 555
 τοῖος γὰρ σφιν πύργος ἀπώλεο· σείο δ' Ἀχαιοὶ
 ἴσον Ἀχιλλῆος κεφαλῇ Πηληϊάδαο
 ἀχνύμεθα φθιμένοιο διαμπερές. οὐδέ τις ἄλλος
 αἴτιος, ἀλλὰ Ζεὺς Δαναῶν στρατὸν αἰχμητάων
 ἐκπάρλως ἤχθηρε, τείν δ' ἐπὶ μοῖραν ἔθθηκεν. 560

544. νόσφιν ἀφροστήκει war in der Ferne abseits getreten, nachdem sie den Odysseus erkannt hatte, ohne zuvor vom Blute getrunken zu haben, wie Elpenor 82, Achilleus 471, Herakles 615, indem das Trinken des Opferblutes wesentlich nur als Stärkungsmittel für das geschwächte Bewusstsein gilt. Vgl. zu 96.

545. τὴν μιν. Kr. Di. 46, 12. — δικαζόμενος, den Rechtsstreit führend, eigentlich 'da ich mir Recht sprechen liess', wie μ 440. Kr. Di. 52, 11 A.

546. ἔθθηκε, setzte nach den Leichenspielen als besondern Preis aus für den, der sich um die Rettung der Leiche das grösste Verdienst erworben hätte.

547. παῖδες Τρώων, d. i. die Trojanischen Gefangenen. [Anhang.]

548. ὡς δὴ ὄφελον, zu α 217. — νικᾶν, zu γ 121. — τοιῶδ' ἐπ' ἀέθλω, 'um' einen solchen Kampfpreis. Kr. Di. 68, 41, 9.

549. τοίῃν γὰρ, zu β 286. — κατέσχευ, wie 301.

550. 551 = P 279. 280. Vgl. 469. περὶ zu τέτυκτο 'war', wie α 66.

551 = 470. τῶν ἄλλων, wovon hier abhängig? Kr. Di. 47, 28, 6.

553. καὶ Τελαμῶνος, nur hier, dagegen νόος Τελαμῶνος N 177. P 284. 293, wie heisst er sonst? — οὐκ ἄρ' ἔμελλες, wie ι 475, warum Imperfect? Kr. Di. 53, 2, 4.

554. οὐδέ auch nicht, zu γ 27. — λήσεσθαι ἐμοὶ χόλου, nicht solltest du mir des Zornes vergessen: die Cäsur im zweiten und vierten Fusse.

555. τὰ δέ, diese Waffen.
 556. πύργος. Vgl. Schiller im Siegesfest: 'der ein Thurm war in der Schlacht'.

557. ἴσον κεφαλῇ, objectiv: gleich wie um das Haupt Ἀχιλλῆος, nemlich φθιμένοιο.

558. διαμπερές, zu δ 209.

559. ἀλλὰ Ζεὺς mit ἤχθηρε, mit epischer Unmittelbarkeit statt des logischen ἀλλὰ Ζεὺς αἰτιὸς ἐστίν, ὃς ἤχθηρε. Vgl. α 348.

560. μοῖραν, d. i. den Tod. — ἐπὶ zu ἔθθηκεν theilte zu.

ἀλλ' ἄγε δεῦρο, ἄναξ, ἴν' ἔπος καὶ μῦθον ἀκούσης
ἡμέτερον· δάμασον δὲ μένος καὶ ἀγήνορα θυμόν.

ὡς ἐφάμην, ὁ δὲ μ' οὐδὲν ἀμείβετο, βῆ δὲ μετ' ἄλλας
ψυχὰς εἰς ἔρεβος νεκύων κατατεθνηώτων.

ἔνθα χ' ὅμως προσέφη κεχολωμένος, ἧ κεν ἐγὼ τόν· 565
ἀλλὰ μοι ἦθελε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φιλλοισιν
τῶν ἄλλων ψυχὰς ιδέειν κατατεθνηώτων.

ἔνθ' ἦ τοι Μίνωα ἴδον, Διὸς ἀγλαὸν υἱόν,
χρῦσεον σκῆπτρον ἔχοντα, θεμιστεύοντα νέκυσιν
ἡμενον· οἱ δὲ μιν ἀμφὶ δίκας εἶροντο ἄνακτα, 570
ἡμενοι ἑσταότες τε, κατ' εὐρυπυλῆς Ἄιδος δῶ.

τὸν δὲ μετ' Ὠρίωνα πελώριον εἰσενόησα,
θῆρας ὁμοῦ εἰλεῦντα κατ' ἀσφοδελὸν λειμῶνα,
τοὺς αὐτὸς κατέπεφνευ ἐν οἰοπόλοισιν ὄρεσσιν,
χερσὶν ἔχων ῥόπαλον, παργάλκεον αἰὲν ἀαγές. 575

καὶ Τιτυὸν εἶδον, Γαίης ἐρικυδέος υἱόν,
κείμενον ἐν δαπέδῳ, ὁ δ' ἐπ' ἐννέα κεῖτο πέλεθρα·
γῦπε δὲ μιν ἐκότερθε παρημένω ἦπαρ ἔκειρον,
δέετρον ἔσω δύνοντες, ὁ δ' οὐκ ἀπαμύνετο χερσίν·

561. δεῦρο, zu ι 517. — ἔπος καὶ μῦθον Wort und Rede, zu δ 597.

562. ἡμέτερον, von mir.

565. ἔνθα, das 'da' des epischen Fortschritts, — προσέφη, nemlich ἐμέ, aus ἐγὼ zu entlehnen. Vgl. auch zu ν 183. — ὅμως, dennoch, gleichwol, nur hier und M 393, sonst steht dafür überall ἔμπης. [Anhang.]

V. 568—626. Odysseus schildert aus dem Schattenreiche den Minos, Orion, die Büsser Tityos, Tantalos, Sisyphos, endlich den Herakles.

569. χρῦσεον, zu 91, ἔχοντα und θεμιστεύοντα νέκυσιν ἡμενον, drei asyndetische Participia: mit dem Scepter, wie er sass und Recht sprach bei den Todten. Kr. Di. 56, 15, 2.

570. οἱ δὲ μιν ἀμφὶ mit ἄνακτα die aber, welche um ihn den Herrscher waren, wozu dann ἡμενοι ἑσταότες τε eine formelhafte Apposition bildet. — δίκας εἶροντο fragten nach ihren Rechten. [Anhang.]

571. κατ' εὐρυπυλῆς δῶ, im weitthorigen Hause, wie Ψ 74.

573. ὁμοῦ εἰλεῦντα, wie er vor sich her zusammentrieb die Thiere, die als εἰδῶλα gedacht werden.

574. αὐτὸς, er selbst, d. i. suis manibus, daher der folgende Vers, der ihm auch in der Unterwelt die Keule gibt, die er schon auf seinem früheren Jagdreviere der Oberwelt trug.

577. ἐπ' ἐννέα πέλεθρα, gigantische Körpergrösse, um den Gegensatz der Strafe durch das kleine Geierpaar recht sinnlich hervorzuheben. Das πέλεθρον war eine Strecke von hundert Fuss, der sechste Theil eines Stadion.

578. μιν und ἦπαρ, zu α 64. ἦπαρ, als den Sitz der leidenschaftlichen Begierde.

579. δέετρον ἔσω δύνοντες in die Netzbauhinein dringend. — ὁ δ' οὐκ ἀπαμύνετο, d. i. ohne dass er sich ihrer erwehrte, sie durch Abwehr von sich brachte.

Αητώ γάρ ἤλκησε, Διὸς κυδρήν παράκοιτιν, 580
 Πυθῶδ' ἐρχομένην διὰ καλλιχόρου Πανοπήος.

καὶ μὴν Τάνταλον εἰσείδον κρατέρ' ἄλγε' ἔχοντα,
 ἐστεῶτ' ἐν λίμνῃ· ἣ δὲ προσέπλαξε γενεῖω.
 στεῦτο δὲ διψάων, πῖεῖν δ' οὐκ εἶχεν ἐλέσθαι·
 ὁσάκι γὰρ κύψει' ὁ γέρον, πῖεῖν μενεαίνων, 585
 τοσσάχ' ὕδωρ ἀπολέσκειτ' ἀναβροχέν, ἀμφὶ δὲ ποσὶν
 γαῖα μέλαινα φάνεσκε, καταζήνασκε δὲ δαίμων.
 δένδρεα δ' ὑψιπέτηλα κατὰ κρηῆθεν χέε καρπόν,
 ὄγχναι καὶ ροιαὶ καὶ μηλεία ἀγλαόκαρποι,
 συκέαι τε γλυκεραὶ καὶ ἑλαῖα τηλεθόωσαι· 590
 τῶν ὅπ' ἰθύσει' ὁ γέρον ἐπὶ χερσὶ μάσασθαι,
 τὰς δ' ἄνεμος ῥίπτασκε ποτὶ νέφεα σκυίοντα.

καὶ μὴν Σίσυφον εἰσείδον κρατέρ' ἄλγε' ἔχοντα,
 λᾶαν βαστάζοντα πελώριον ἀμφοτέρησιν.
 ἣ τοι ὁ μὲν σκηριπτόμενος χερσὶν τε ποσὶν τε 595
 λᾶαν ἄνω ὤθεσκε ποτὶ λόφον· ἀλλ' ὅτε μέλλοι
 ἄκρον ὑπερβαλέειν, τότε' ἀποστρέψασκε κραταιῷς·

580. ἤλκησε, er hatte gewaltsam herab, eine Versinnlichung des fortgezogen, hatte gemishandelt. — κυδρήν die herliche. Herabhangens. [Anhang.]

581. καλλιχόρος, mit schön gebneten Tanzplätzen, schönplätzig, zu δ 635. — Πανοπέως, Stadt in Phokis.

583. ἐστεῶτα wie er stand, zu δ 380. Andere ἐσταῶτ'.

584. στεῦτο κτέ., er begehrte laut als dürstender (zu trinken), konnte aber nicht zu trinken bekommen, so dass der Infinitiv πῖεῖν im Gedanken auch zu στεῦτο hinzuzunehmen ist. Das στεῦτο als ein sinnliches Wollen steht hier mit ἰθύσεις 591 in Wechselbeziehung. Vgl. auch zu ρ 525.

586. ἀπολέσκειτ' ἀναβροχέν, verschwand zu rückgeschluckt.

587. φάνεσκε, Iterativform aus einem intransiv gebrauchten ἔφανεν, wie μ 241. 242. Α 64. — δέ begründend. — δαίμων, die Göttermacht, von welcher die ganze Bestrafung ausgieng. Vgl. zu β 134.

588. ὑψιπέτηλα, ein bedeutsames Epitheton, wie δ 458. — κατὰ κρηῆθεν χέε, ergossen vom Haupte

589. 590 = η 115. 116, nur hier zur möglichen Versinnlichung der Strafe auf die Unterwelt übertragen.

591. ὅπ' ἰθύσεις, so oft er den Anlauf nahm, wie χ 408, ἐπὶ zu μάσασθαι mit τῶν, um nach diesen Fruchtbaumen mit den Händen zu streben, d. i. um sie zu ergreifen.

592. τὰς δέ, die erwähnten Fruchtbaume, ist Nachsatz zu ὅπ' ἰθύσεις κτέ., wie δ 374.

594. βαστάζοντα wie er (nemlich) fasste; vgl. 583 und ρ 405. — ἀμφοτέρησιν, zu ρ 356.

595. σκηριπτόμενος, nitens, sich stemmend.

596. ἄνω ὤθεσκεν. Dies Zusammentreffen des ω ω und die Rhythmen des vorigen Verses geben dem Gedanken einen malerischen und bedeutsamen Ausdruck. — ποτὶ λόφον zur Höhe. [Anhang.]

597. ἄκρον ὑπερβαλέειν nach ὅτε μέλλοι, so oft er ihn über den Gipfel werfen wollte, daran war ihn auf der andern Seite des

αὐτίς ἔπειτα πέδονδε κυλίνδετο λᾶας ἀναιδῆς.
αὐτὰρ ὃ γ' ἄψ ὥσασκε τιτανιόμενος, κατὰ δ' ἰδρῶς
ἔρρεεν ἐκ μελέων, κούη δ' ἐκ κρατὸς ὀρώρειν.

600

τὸν δὲ μετ' εἰσενόησα βίην Ἡρακληΐην,
εἶδωλον· αὐτὸς δὲ μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν
τέροπεται ἐν θαλίῃς καὶ ἔχει καλλίσφυρον Ἴθην,
[παῖδα Διὸς μεγάλιοι καὶ Ἴηος χρυσοπεδίλου].

ἀμφὶ δέ μιν κλαγγὴ νεκύων ἦν οἰωνῶν ὥς,
πάντος' ἀτυχομένων· ὃ δ' ἔρεμνῆ νυκτὶ ἑοικῶς,
γυμνὸν τόξον ἔχων καὶ ἐπὶ νευρήφιν οἰστόν,
δεινὸν παπταίνων, αἰεὶ βαλέοντι ἑοικῶς.

605

σμερδαλέος δέ οἱ ἀμφὶ περὶ στήθεσιν ἀορτῆρ
χρῦσεος ἦν τελαμών, ἵνα θέσκελα ἔργα τέτυκτο,
ἄρκιοι τ' ἀγρότεροί τε σύες χαροποί τε λέοντες,
ὑσμῖναί τε μάχαι τε φόνοι τ' ἀνδροκτασῖαι τε.
μὴ τεχνησάμενος μηδ' ἄλλο τι τεχνῆσαιτο
ὅς κείνον τελαμῶνα ἐῆ ἐγκάτθετο τέχνη.

610

Berges hinunterzuwerfen, τότε ἀποστρέψασκε so oft trieb ihn zurück, eigentlich vom Gipfel weg, κραταίς das Uebergewicht, seine Wucht. [Anhang.]
598. αὐτίς ἔπειτα κτῆ., ein Vers aus lauter Dactylen, um schon durch die Rhythmen den Begriff der Schnelligkeit und des Unermüddlichen sinnlich zu malen. [Anhang.]

599. ὥσασκε, dagegen 596 ὥθεσσε, der iterative Aorist, um das blosse Eintreten der an und für sich länger andauernden Handlung zu bezeichnen: 'er begann wieder von neuem zu wälzen'. — τιτανιόμενος, zu β 149.

600. ἐκ κρατὸς, indem er beim mühsamen Steinwälzen dem Erdboden so nahe kommt, dass die über seinem Kopfe sichtbare Staubwolke nach der dichterischen Darstellung von seinem Haupte sich erhebt. Kr. Di. 68, 17, 6. [Anhang.]

602. αὐτός, im Gegensatz zu εἶδωλον, zu α 207. [Anhang.]

603. ἔχει, besitzt, zu δ 569.

604 = Hes. Theog. 952. [Anhang.]

605. κλαγγὴ ist auch zu οἰωνῶν hinzuzunehmen, zu δ 45. [Anhang.]

606. ἀτόξεσθαι, prägnant: aufgescheucht fliehen. — ὃ δὲ κτῆ., wozu ἦν noch vorschwebt, im Tone eines Ausrufes: er aber war es der da glich! — νυκτὶ ἑοικῶς, wegen seines finstern Blickes, wie Apollon A 47.

607. γυμνόν, entblösst vom Futterale. [Anhang.]

609. σμερδαλέος, prädicativ, mit ἀορτῆρ schrecklich als Wehrgehensk. — ἀμφὶ περὶ, rings um. [Anhang.]

610. χρῦσεος ἦν τελαμών, hieng ein goldener Tragriemen. — ἵνα, wo, worauf. Kr. Di. 66, 3, 1.

611. ἀγρότεροί, wildlebende. Kr. Di. 23, 2, 7. — χαροποί, kampflustig, von dem wild funkelnden Blick des Löwen.

612. Nach Hes. Theog. 228 lauter Kinder der Eris.

613. μὴ und μηδέ, zu γ 27, und der Optativ τεχνῆσαιτο bezeichnet den Wunsch des Sprechenden: nicht möge (sollte) er, nachdem er dies künstlich verfertigt, nicht auch etwas anderes verfertigen: er könnte seinem Ruhme nur schaden! Vgl. auch zu δ 684.

614. τελαμῶνα ἐῆ ἐγκάτθετο τέχ-

ἔγνω δ' αὐτ' ἔμ' ἐκείνος, ἐπεὶ ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν, 615
 καὶ μ' ὀλοφνυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 ,διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 ἄ δελ', ἣ τινὰ καὶ σὺ κακὸν μόρον ἠγγλάζεις,
 ὃν περ ἐγὼν ὀχέεσκον ὑπ' ἀνγὰς ἠελίοιο.
 Ζηνὸς μὲν πάϊς ἦα Κρονίουος, αὐτὰρ οἰζὺν 620
 εἶχον ἀπειρεσίην· μάλα γὰρ πολὺ χεῖροσι φωτὶ
 δεδμημένῃ, ὃ δέ μοι χαλεποὺς ἐπετέλλετ' ἀέθλους.
 καὶ ποτὲ μ' ἐνθάδ' ἐπεμψε κύν' ἄξοντ'· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλον
 φράζετο τοῦδ' ἔ μοι κρατερώτερον εἶναι ἄεθλον.
 τὸν μὲν ἐγὼν ἀνένεικα καὶ ἤγαγον ἐξ Αἴδαο, 625
 Ἑρμείας δέ μ' ἐπεμψεν ἰδὲ γλανκῶπις Ἀθήνη·
 ᾧς εἰπὼν ὃ μὲν αὐτὶς ἔβη δόμον Ἄιδος εἶσω·
 αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μένον ἔμπεδον, εἴ τις ἔτ' ἔλθοι
 ἀνδρῶν ἠρώων, οἷ δὴ τὸ πρόσθεν ὄλοντο.
 καὶ νῦ κ' ἔτι προτέρους ἴδον ἀνέρας, οὓς ἔθελόν περ, 630
 [Θησέα Πειριθοόον τε, θεῶν ἐρικυδέα τέκνα]
 ἀλλὰ πρὶν ἐπὶ ἔθνε' ἀγείρετο μυρία νεκρῶν
 ἠχῆ θεσπεσίῃ· ἐμὲ δὲ χλωρὸν δέος ἤρειν,
 μή μοι Γοργεῖην κεφαλὴν δεινοῖο πελώρου
 ἐξ Αἴδεω πέμψειεν ἀγανὴ Περσεφόνηα. 635

νη, der jenen Tragriemen in seine Kunst niederlegte, d. i. kunstsinnig erdachte; nach Analogie von ψ 223. § 223.

615. ἐκείνος, nemlich Herakles, der nun redend auftritt. [Anhang.]

618. τινὰ mit κακὸν μόρον so ein schlechtes (zugetheiltes) Leben, zu σ 382. — ἠγγλάζεις, führest.

619. ὀχέεσκον, ich stets trug, stets auf dem Nacken hatte, wie η 211. — ὑπ' ἀνγὰς, zu β 181.

621. χεῖροσι φωτὶ, dem Eurystheus, vgl. T 97 ff. Von demselben sagt Catullus 68, 114: *Stymphalia monstra perculit imperio deterioris eri.*

623. κύν' ἄξοντα, auch Θ 368 erwähnt; κύνα, attisch τὸν κύνα.

624. τοῦδ' ἔ μοι, mit betonter Hinweisung. — κρατερώτερον, einen gewaltigeren, asperiorem. Andere χαλεπώτερον. [Anhang.]

626. ἐπεμψεν geleitete. Der Singular wie δ 628. — Ἀθήνη, die

stetige Helferin des Herakles, vgl. Θ 362 ff. Eurip. Herakl. 920 ff.

V. 627—640. Rückkehr zum Schiffe und Abfahrt.

627 = P 82 und λ 150.

628. αὐτὰρ bis ἔμπεδον, wie 152.

629 = δ 268 und λ 382. τὸ πρόσθεν 'damals' in der Vorzeit.

630. ἔτι gehört zu ἴδον in dem Sinne wie 628 bei ἔτ' ἔλθοι. — προτέρους der Vorzeit, wie θ 223.

631. θεῶν ἐρικυδέα, wie Γ 65. T 265. [Anhang.]

632. ἀλλὰ, im Sinne von εἴ μή. — ἐπὶ zu ἀγείρετο, versammelten sich.

633 = γ 150 und λ 43.

634. πελώρου, worauf bezieht sich der appositive Genetiv? Kr. Di. 47, 5, 3. Ebenso B 54. E 741. Das Haupt der Gorgo bezeichnet überhaupt ein dämonisches Schreckbild.

635. ἐξ Αἴδεω, nemlich δόμον.

αὐτίκ' ἔπειτ' ἐπὶ νῆα κίων ἐκέλευον ἐταίρους
αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε προμνήσια λῦσαι·
οἱ δ' αἰψ' εἰσβαίνον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον.
τὴν δὲ κατ' Ὀκεανὸν ποταμὸν φέρε κῦμα ῥόοιο,
πρῶτα μὲν εἰρεσίῃ, μετέπειτα δὲ κάλλιμος οὔρος.

640

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Μ.

Σειρήνες, Σκύλλα, Χάρυβδις, βόες Ἥλιου.

αὐτὰρ ἐπεὶ ποταμοῖο λίπεν ῥόον Ὀκεανοῖο
νηῦς, ἀπὸ δ' ἵκετο κῦμα θαλάσσης εὐρυπόροιο
νησόν τ' Αἰαίην, ὅθι τ' Ἡοῦς ἠριγενείης
οἰκία καὶ χοροὶ εἰσι καὶ ἀντολαὶ Ἥελιοιο,
νηῆα μὲν ἔνθ' ἔλθόντες ἐκέλευμεν ἐν ψαμάθοισιν,
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης·
ἔνθα δ' ἀποβρέξαντες ἐμείλιμαμεν Ἡῶ διαν.
ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη φοδοδάκτυλος Ἡώς,
δὴ τότε ἔργων ἐτάρους προΐειν ἐς δώματα Κίρκης,
οἰσέμεναι νεκρόν, Ἐλπήνορα τεθνηῶτα.
φιτροὺς δ' αἶψα ταμόντες, ὅθ' ἀκροτάτῃ πρόεχ' ἀκτῇ,

5

10

637. 638 = ι, 178. 179.

639. κατ' Ὀκεανὸν ποταμὸν, den Okeanosfluss hinab in das Meer, zu κ 508.

640. εἰρεσίῃ, vermittelt des Ruderns. — μετέπειτα nachher dann. — οὔρος, wozu wieder φέρε hinzuzunehmen ist. [Anhang.]

μ.

V. 1—27. Auf Aea Bestattung des Elpenor und gastliche Aufnahme durch Kirke.

1. αὐτὰρ ἐπεὶ, was mit dem Schlusse des vorigen Gesanges aufs engste zusammenhängt.

2. κῦμα θαλάσσης εὐρυπόροιο (wie δ 432), nachdem sie nemlich die

Einströmung des Okeanos in das Meer verlassen hatten, zu κ 508.

3. ὅθι τε wo 'immer', zur Einführung einer allgemeinen Schilderung, zu α 50.

4. χοροὶ, Tanzplätze, von den hüpfenden Lichtstrahlen entlehnt; ἀντολαί, Aufgangsstätten, indem die Insel so hochliegend gedacht wird, dass gleich die ersten Strahlen der Eos darauf fallen. [Anhang.]

5. νῆα μὲν, wie ι 546.

6—8 = ι 150—152.

10. οἰσέμεναι, um zu holen. Vgl. λ 74 ff. — Ἐλπ. τεθνηῶτα bildet zu νεκρόν die Apposition.

11. ὅθι bis ἀκτῇ ist mit dem Imperfect δάπτομεν zu verbinden;